



မြင့်စိုက်မေမေစာပေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံပြိုင်စားရောင်းရုံရပ်ပြု

ထူးခြားဆန်းပြား

ဥဒ္ဓါတောဝိသုဒ္ဓိ

ကတ်လမ်းများ

မျိုးမာန်

စာအုပ်
ရုပ်ပြ

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်နိုင်ပေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

အာဇာနည်
ကိုထူး

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြည်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စာပန်းပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကလာ
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
ဝိန့်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စာပန်းပန်းချီ

Inside and Cover Press

ဦးဇေယျာဦး (အောင်မြင်ပုံနှိပ်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၅၇)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း၊

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင်ပုံနှိပ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပွဲကြယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel monthly
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing
2016, April (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်နိုင်ပေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

09 5029336, 09 42004684



www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မောင်မျိုး** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo
Myint Moh Maymay Literature

ဆရာရင်းကြွဲ သိုက်ဖော်ပြီ

The treasure digger's chest is broken

မန္တလေးမြို့က ကုမ္ပဏီတစ်ခုမှာ အလုပ်ဝင်နေတဲ့ မောင်သက်နဲ့ မောင်ငယ်တို့ဟာ အင်မတန်ခင်တဲ့ သူငယ်ချင်းတွေပဲ ဖြစ်တယ်

Maung Thet and Maung Ngai were close friends and both of them were employees of a company in Mandalay.

ဟေ့ကောင် မောင်သက် ဒီတစ်ခါ ခွင့်ရက်ရှည်ရရင် ငါတို့ရွာ လိုက်ခဲ့ပါလားကွာ

Maung Thet, if we get a long leave, will you pay a visit to our village.



မင်းတို့ရွာသူလေးတွေက ချောလို့လားကွာ

Are you village girls pretty?

ဟာ ချောမှချောပေါ့ကွာ၊ ငါတို့ရွှေမြင်တင် ရွာသူလေးတွေ တယ်လောက်တောင် ချောသလဲ လှသလဲဆိုရင် “ရွှေမြင်တင်ရွာသူ သနပ်ခါးမကဲ့ နတ်သူတမျှ လှလေစွ” တဲ့ ဆိုရိုးတောင်ရှိသေး

The village belles from Shwe Myin Tin are so beautiful that they don't need any Thanakha paste.





ငါတို့ရဲ့ ရွှေမြင်တင်ရွာသူလေးတွေ
လှချက်ကတော့ သနပ်ခါး ကုန်ပလိုက်
သဘာဝအတိုင်းကို လှနေတာ မောင်
The girls from our Shwe Myin Tin
village have natural beauty.



အေးကွာ
မင်းအပြောကောင်းလှတော့
လည်း မင်းတို့ရဲ့ရွာဆီ လိုက်လည်
ရဦးတော့မှာပေါ့ကွာ
On account of your description,
I would like to visit your
village.

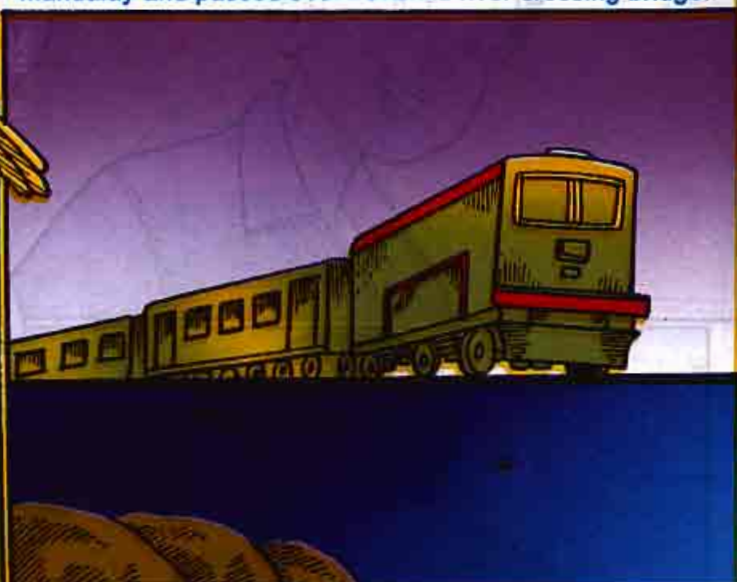
ဒီလိုနဲ့ မောင်သက်ဟာ ကုမ္ပဏီကတစ်နှစ်မှာ တစ်ကြိမ် ခံစားခွင့်ပေးတဲ့
ခွင့်ရက်ရှည်ရချိန်မှာ သူငယ်ချင်း မောင်ငယ်ရဲ့ ရွှေမြင်တင်ရွာဆီ အလည်
အပတ် လိုက်ပါသွားတော့တယ်။

In this way, when they got a long leave from their company,
he came to Maung Ngai's Shwe Myin Tin village.



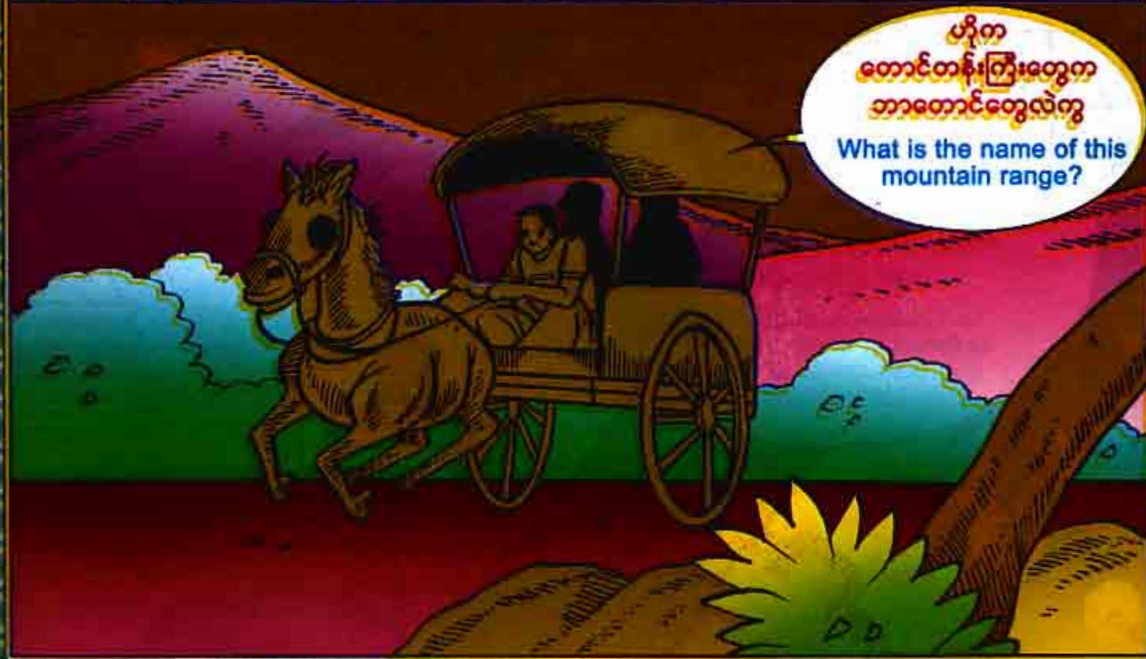
မောင်ငယ်တို့ရွာက ယောနယ်မှာပို့ မန္တလေးကနေ အဝေးပြေးကားနဲ့ ပခုက္ကူတံတားကြီးကိုဖြတ်ကာ ပခုက္ကူကို အရင်သွားရတယ်။ ပခုက္ကူကနေ ပခုက္ကူ ကလေး ရထားပီးပြီး ခရီးဆက်ခဲ့ရတာ ...

As Maung Ngai's village is in Yaw region, they rode from Mandalay and passed over Pakokku river crossing bridge.



ဂန့်ဂေါတူတာရောက်တော့ ရထားပေါ်က ဆင်းပြီး မြင်းလှည်းစီးလုံးငှားကာ ရွှေမြင်တင်ရွာဆီ ဦးတည်သွားခဲ့ရတယ်။

When they arrived at Gangaw, they proceeded their journey to Shwe Myin Tin village by means of horse-drawn cart.



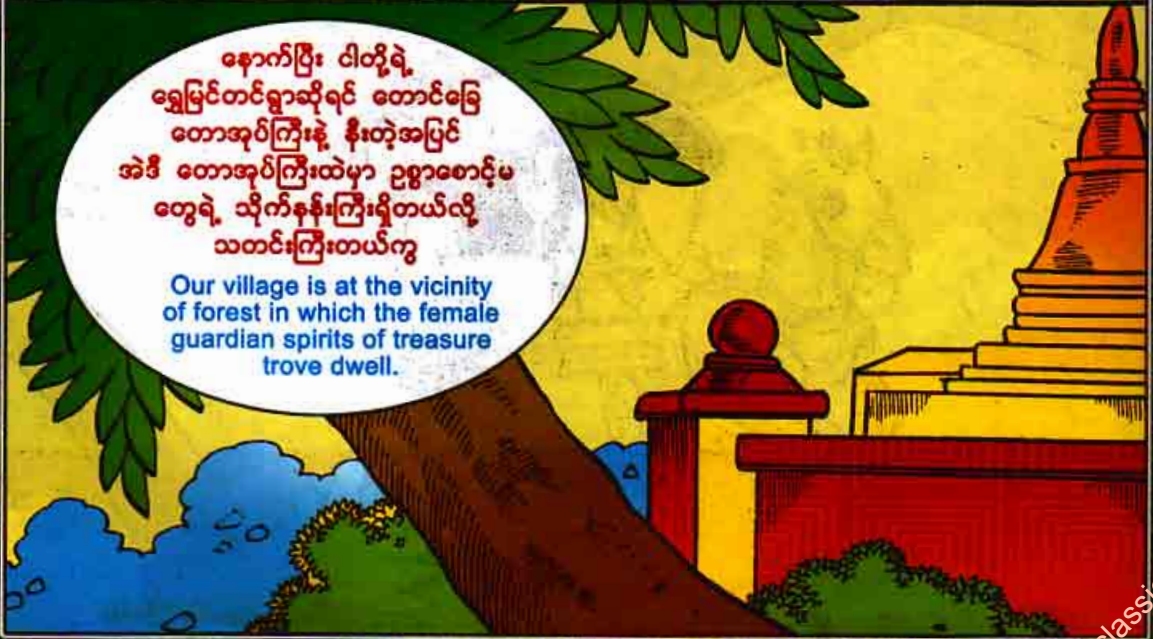
ဟိုက တောင်တန်းကြီးတွေက တာတောင်တွေလဲကွ

What is the name of this mountain range?



အဲဒါ နာမည်ကျော် ပုံတောင်ပုံညာ တောင်တန်းတွေပေါ့ကွ၊ ငါတို့ရွာက အဲဒီတောင်ခြေတောအုပ်ကြီးတွေနဲ့ နီးတယ်ကွ
These are famous Pondaung and Ponnya range. Our village is near the foothill of these ranges.

ငါတို့ရဲ့ ယောနယ်အတွင်းပိုင်းဟာ လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေး ခက်ခဲပြီး ခရီးကြမ်းတမ်းတဲ့အတွက် လူသူအရောက်အပေါက် နည်းတယ်ကွ
Our Yaw region is hard to travel because of the lack of accessible roads.



နောက်ပြီး ငါတို့ရဲ့ ရွှေမြင်တင်ရွာဆိုရင် တောင်ခြေတောအုပ်ကြီးနဲ့ နီးတဲ့အပြင် အဲဒီ တောအုပ်ကြီးထဲမှာ ဥစ္စာစောင့်မတွေ့ရဲ့ သိုက်နန်းကြီးရှိတယ်လို့ သတင်းကြီးတယ်ကွ
Our village is at the vicinity of forest in which the female guardian spirits of treasure trove dwell.

ဘာ ဥစ္စာစောင့်
သိုက်ရှိတယ် ဟုတ်လား
There is a treasure
trove, isn't it?



အေး ဟုတ်တယ်ကွ
Yes, there is.



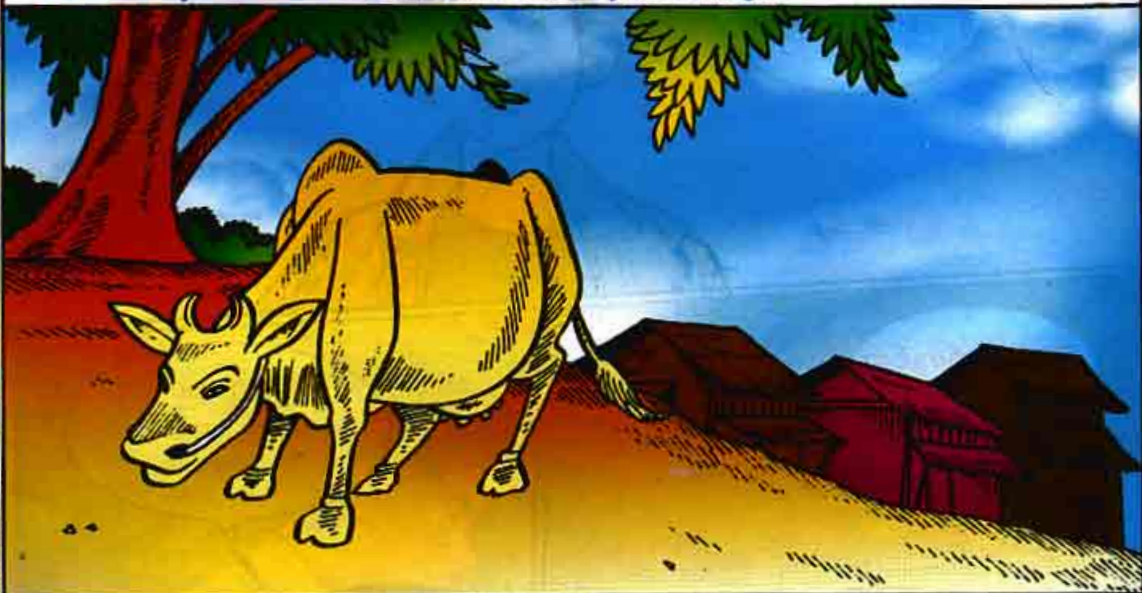
ဒီလို ဒီလို အစကနေ
ပြောပြမယ်
It's like this.
I'll tell you.



ဘယ်လို ဥစ္စာစောင့်သိုက်လဲကွ
ပြောပြစမ်းပါဦး၊ မောင်ငယ်ရဲ့
What sort of the guardian
spirit of the treasure trove?

ရွှေမြင်တင်ရွာလေးဟာ အိမ်ခြေသုံးလေးဆယ်လောက်ပဲ ရှိတဲ့ ရွာငယ်လေးပါ။ ရွှေမြင်တင် တောင်ကုန်းလေး၊ နားမှာ ရွာတည်ထားလို့ ရွှေမြင်တင်ရွာရယ်လို့ အမည်တွင်တာပါ။

The Shwe Myin Tin village had only thirty houses. As this village had been situated near the Shwe Myin Tin hill, it was known as Shwe Myin Tin village.



ရွာမှာ စေတီပုထိုး မရှိပါဘူး။ ရွာသူရွာသားတွေ ဘုရားဖူးချင်ရင် သူများရွာတွေဆီ သွားဖူးရတာပါ။

This village had no pagoda. So when villagers wanted to worship, they went to other village.



ဟိုဘက်ရွာက ဘုရားမှာ ပုတီးသွားစိပ်ဦးမယ်
I'll count the bead of rosary at the village over there.

ရွာမှာ ဘုန်းတော်ကြီးကျောင်း တစ်ကျောင်းတော့ ရှိလေရဲ့။

There was only one monastery.



အဲဒီ ကျောင်းလေးက ကျောင်းထိုင်ကိုယ်တော်ကြီး ဟာ တစ်ညမှာတော့ အိပ်မက်ဆန်း မက်လေတယ်။
 The residing monk in this monastery dreamed a curious dream.

အိပ်မက်ထဲမှာ အင်မတန်ချောမော လှပတဲ့ အမျိုးသမီးနှစ်ယောက်ဟာ ကျောင်းပေါ် တက်လာကြတယ်။
 In the dream, the two beautiful women went upstairs to the monastery.



ထိုင်မသိမ်း အင်္ကျီ လွန်းတစ်ရာချိတ်ထဘီတွေကို ရှေးဆန်ဆန်ဝတ်စားထားတဲ့ အဲဒီအမျိုးသမီးနှစ်ယောက် ဟာ ဘုန်းတော်ကြီးကို ဝတ်ပြုပြီးနောက် ...
 They were nostalgic clothes and after they paid homage to the residing monk.

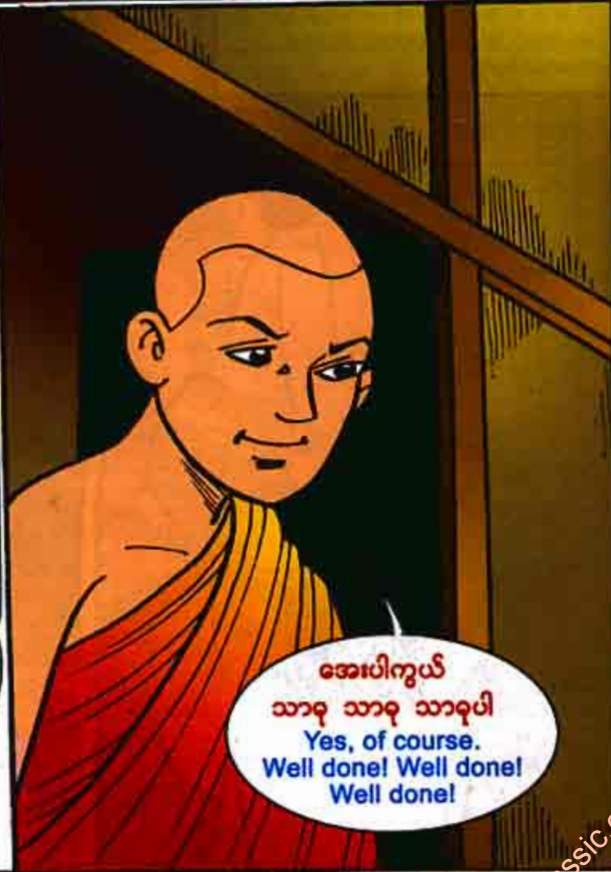
ထူးခြားတဲ့ စကားကို ဆိုတယ်
They spoke strange word.



အရှင်ဘုရား
ရွှေမြင်တင်တောင်မှာ
ရွှေမြင်တင်ဘုရားရှိမှ
တင့်တယ်မှာပါဘုရား
Your Highness, only when
a pagoda is on the hill
of Shwe Myin Tin, it will
be glorified.



ဒါကြောင့်
ရွှေမြင်တင်စေတီကို ရအောင်
တည်ပါ ဘုရား။ တပည့်တော်မတို့လည်း
စေတီတော်ရဲ့လုံးပတ်တော် ရွှေချရာမှာ
ကူညီလှူဒါန်းပါဦးမယ်ဘုရား
So build a pagoda on the
Shwe Myin Tin hill. If you gild
the pagoda, we will donate.



အေးပါကွယ်
သာဓု သာဓု သာဓုပါ
Yes, of course.
Well done! Well done!
Well done!

နောက်နေ့မနက်မှာတော့ ကျောင်းထိုင် ကိုယ်တော်ကြီးက စဉ်းစားတယ်။
 Next day morning, the residing monk pondered over it.



အင်း ညက အိပ်မက်ဟာ စင်းလွန်းတယ်၊ ရွှေမြင်တင် တောင်မှာရွှေမြင်တင် ဘုရားရှိမှ တင့်တယ်မှာပေါ့တဲ့
 Em! In last night's dream, only if there is a pagoda on the Shwe Myin Tin hill, it will be graceful.

ကေန္တ ဥစ္စာစောင့်မလေးတွေက ရွှေမြင်တင်တောင်မှာ ရွှေမြင်တင် ဘုရား တည်စေချင်တယ်ထင်ပါ
 Possibly, the female guardian spirit of treasure trove would like to build pagoda.



အင်း သူတို့ ဘုရားတည်ခိုင်းတဲ့ ရွှေမြင်တင်တောင်ကုန်းဆီ သေချာသွားပြီး စစ်ဆေးကြည့်ရှုဦးမှ
 Em! I must inquire the condition of Shwe Myin Tin carefully.



ဒီလိုနဲ့ ကျောင်းထိုင်ကိုယ်တော်ကြီးဟာ ကတ္တိယနဇ္ဈာကိုခေါ်လျက် ရွာနဲ့မဝေးလှတဲ့ ရွှေမြင်တင်တောင်ကုန်းဆီ သွားခဲ့ကြတယ်။

In this way, the residing monk along with his acolyte, went toward the Shwe Myin Tin hill.



အင်း တောင်ကုန်းတစ်ခုလုံးလည်း ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းတွေ ဖုံးလွှမ်းလို့ပါလား။
Em! The top of the hill is covered with dense bushes.



မဖြစ်ဘူး ရွာက ကာလသားတွေခေါ်ပြီး ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းတွေကို ရှင်းခိုင်းမှပဲ
I'll call on the young men and clear those bushes.

ဒီလိုနဲ့ ကျောင်းထိုင်ဘုန်းကြီးဟာ ရွာလူကြီးတွေနဲ့ ရွာကာလသားတို့ရဲ့ အကူအညီနဲ့ ရွှေမြင်တင် တောင်ကုန်းပေါ်က ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းတို့ကို ခုတ်ထွင်ရှင်းလင်းစေရာ ...

In this way, with the help of people in the village, they cleaned the bushes on the hill of Shwe Myin Tin.



တောင်ကုန်းရဲ့ထိပ်ကို ဖုံးလွှမ်းနေတဲ့ ချုံနွယ် ပိတ်ပေါင်းတွေကို ရှင်း လင်းလိုက်ကြတဲ့အခါ...

When they cleaned the bush on the top of the hill.

ဟာ ဒီ ဒီမှာ ဓေတီတစ်ဆူပါလား
Hm! There is a pagoda.





The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove



ရရှိဖွယ်တွေအောက်ကနေ ထွက်ပေါ်လာတာကတော့ ငှက်ပျော့ဖူးအထိ ငြိပျက်နေတဲ့ ရွှေဟောင်း စေတီလေးတစ်ဆူပါပဲ။

Under the bushes, they found an old and dilapidated pagoda.



အေး ပေါ်တော်မူ စေတီလေးပဲကွ

That is the pawtawmu pagoda.

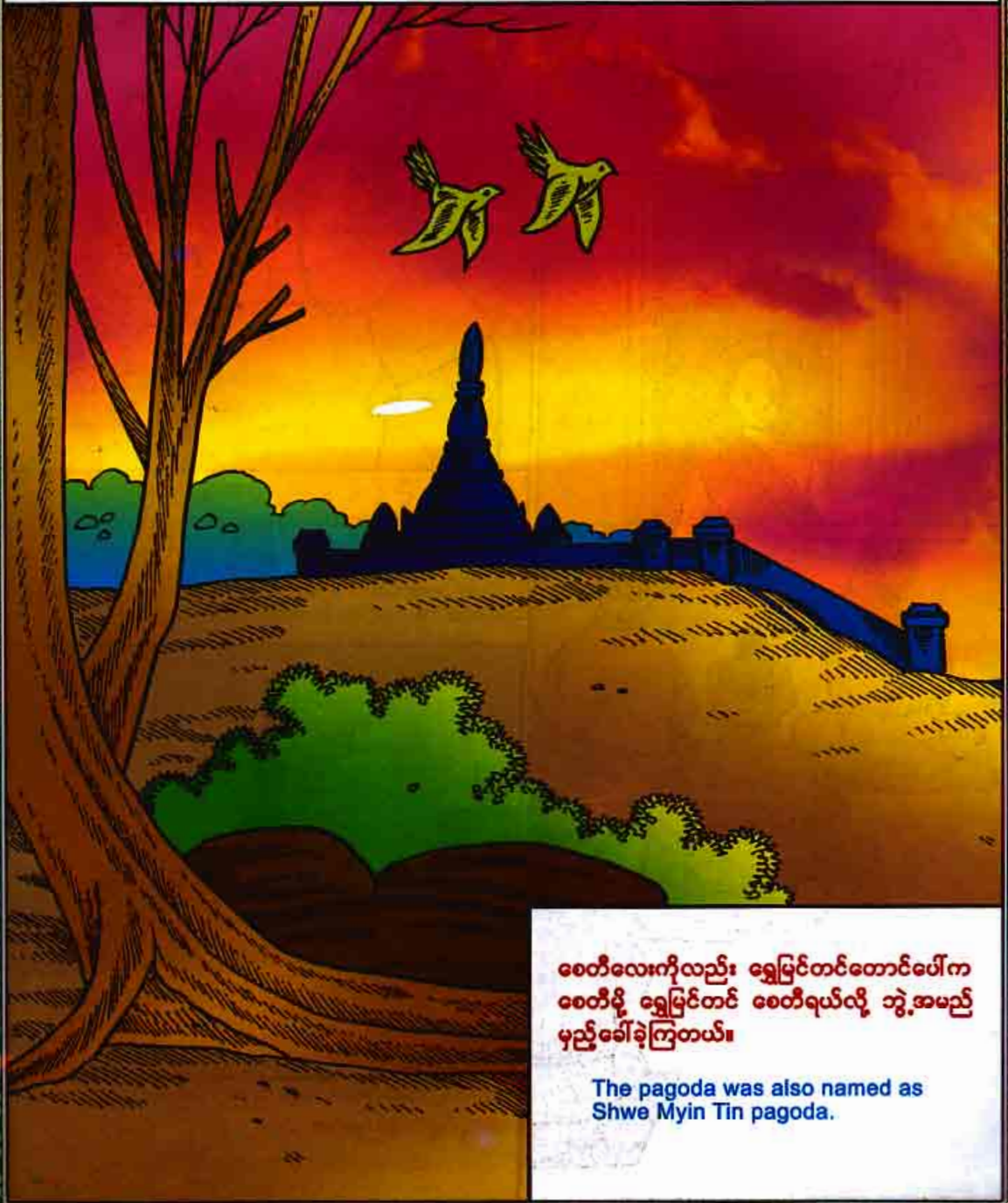
အင်း ရွှေဟောင်းစေတီဆိုတော့ သမိုင်းတန်ဖိုး ကြီးမားမှာအမှန်ပဲ။ ပြီးတော့ ငါတို့ရွာသူရွာသားတွေကို သာသနာပြုစေချင်လို့ ဥစ္စာစောင့်မလေးတွေက ဘုန်းဘုန်းကို အိပ်မက်ထဲမှာ လာပြီး ဆော်ဩသွားတာပဲ

As this is an ancient pagoda, the female spirits of treasure trove give me a dream to establish a pagoda here.



အဲဒီနောက်မှာတော့ ကျောင်းထိုင်ဆရာတော်နဲ့ ရွာလူကြီးတွေ တိုင်ပင်ပြီး ရွှေမြင်တင် တောင်ကုန်းလေး ပေါ်က ရှေးဟောင်းစေတီလေးကို ပြုပြင်မွမ်းမံကာ အသစ်တည်လိုက်ကြတော့တယ်။

Later, headed by residing monk and village elders, renovated the ruined ancient pagoda.



စေတီလေးကိုလည်း ရွှေမြင်တင်တောင်ပေါ်က စေတီဖို့ ရွှေမြင်တင် စေတီရယ်လို့ ဘွဲ့အမည် မှည့်ခေါ်ခဲ့ကြတယ်။

The pagoda was also named as Shwe Myin Tin pagoda.

ဒီလိုနဲ့ တစ်နှစ်ကြာတဲ့အခါမှာတော့ ရွာဦးကျောင်းဆရာတော်နဲ့ ရပ်ရွာလူကြီးတွေ တိုင်ပင်ပြီး ဘုရားပွဲတော် ကျင်းပဖို့ စိုင်းပြင်းကြတော့တယ်။

About a year later, led by residing monk and village elders discussed to celebrate the pagoda festival.



ရွာလူကြီး ဦးမျိုးနဲ့ ရွာလူကြီးအချို့ ကြီးကြပ်ပြီး ရွာကာလသားတွေဟာ ဘုရားပွဲတော်အတွက် မဏ္ဍပ် တွေ ဆောက်သူဆောက် ...

They headman U Myo and other young men started to set up pandal.



စေတီရဲ့လုံးပတ်တော်ကို ထုံးသက်နားကပ်သူကကပ်နဲ့ အလုပ်ရှုပ်နေကြရာက ...

The white-washed the pagoda too.



နေ့လယ်ထမင်းစားချိန် ရောက်တဲ့အခါ ရွာလူကြီးဦးမျိုးနဲ့ သူ့တပည့် ကျော်လင်းတို့ပဲ ဘုရားကုန်းတော် ပေါ်မှာ ကျန်ရစ်ခဲ့ကြပြီး အခြားသူတွေက ရွာထဲ ခုထပြန်သွားကြတယ်။

At that lunch time, the headman U Myo and his pupil left alone on the platform of the pagoda and others returned to the village.



မြန်မြန်စားပြီး ပြန်ခဲ့ကြဖို့။
After you've taken a lunch, come back.

ဦးမျိုးနဲ့ ကျော်လင်းတို့ကတော့ ဦးမျိုးအိမ်က ထမင်းချိုင့်လာဖို့ထားလို့ ဘုရားပေါ်မှာပဲ စားလိုက်ကြတယ်။

U Myo and Kyaw Lin ate the lunch which was sent by U Myo's family.



သူတို့ ထမင်းစားလို့ ပြီးချိန်မှာပဲ ...

After they had eaten the lunch.



မိန်းချောလေးနှစ်ဦးဟာ မြောက်ဘက်မှန်ပေါက်ကနေ ကုန်းတော်ပေါ်တက်လာတာ တွေ့လိုက်ကြရတယ်။ တစ်ဦးကတော့ ယွန်းထွမ်းအုပ်ကို ပွေ့ပိုက်လို့ ...

They saw the two beautiful women climbed up from the northern side to the platform.



အသားဖြူဖြူ အရပ်မြင့်မြင့် ဆံပင် ရှည်ဖားလျားချလျက် ရိုးရိုးယဉ်ယဉ် လေး ဝတ်စားထားကြတဲ့ အဲဒီ မိန်းမ ချောလေးနှစ်ယောက်ဟာ ဦးမျိုးတို့ ရှိနေတဲ့တန်ဆောင်းထဲ ဝင်လာကြပြီး

The two young women, with fair complexion and dressed with simple clothes and came into U Myo's pavilion.

ဦးစွာ ဘုရားကို ဝတ်ပြု လိုက်ကြတယ်။

First they paid homage to pagoda.



ပြီးတာနဲ့ ဦးမျိုးတို့ဘက် လှည့်ကာ ပြုံးပြလိုက်ကြပြီး ...

Then they turned towards U Myo and smiled.

ဦးရီးတို့က ဒီရွှေမြင်တင်စေတီကို ထုံးသက်န်းကပ်နေကြတာလားရှင်
Are you offering white wash to this pagoda?

အေးကွယ် ဘုရားပွဲကလည်း နီးပြီလေ၊ ဒါကြောင့် ထုံးသက်န်းကပ်ကြမလို့ကွယ်
Yes, as the pagoda festival is drawn near, we are going to offer white-wash.

ကျွန်မတို့ကတော့ ရွှေသက်န်းပဲ ကပ်စေချင်တယ်ရှင်
We should like to offer gold leaves.



ဦးဇိုးတို့လည်း
ရွှေသင်္ကန်း ကပ်ချင်တာပေါ့ကွယ်၊
ဒါပေမဲ့ ဦးဇိုးတို့ရွာကဆင်းရဲတယ်ကွယ်၊
ဒီတော့ ရွှေသင်္ကန်းဘယ်ကပ်နိုင်ပါ့မလဲကွယ်
We also want to offer gold leaves but
as we are poor, we can't afford
to do so.



အလှူရှင်ရှိရင်တော့ ရွှေ
သင်္ကန်း ကပ်နိုင်မှာပေါ့ဇော်
If there is a donor, you like
to offer gold-leaves,
don't you?

ဒါပေါ့ကွယ် အလှူရှင်
ရှိရင်တော့ ကပ်နိုင်ပါတယ်
Yes, of course.



ကျွန်မတို့ လှူပို့မယ်ရှင်၊ ခြောက်
ဒါထက် ဘုရားကိုကပ်လှူချင်လို့
စားပွဲခုံ ခပ်သေးသေးလေးများ
ရနိုင်မလားရှင်

We want to donate.
By the way do you have
a small table?



ရွာသူကြီး ဦးမျိုးလည်း မိန်းကလေး
တို့ယူဆောင်လာတဲ့ ယွန်းဆွမ်းအုပ်ကို
တစ်ချက်ကြည့်လိုက်ကြပြီး ...

The headman U Myo glanced
at the lacquer-ware and.

ကျော်လင်း
မဏ္ဍပ်ထဲမှာ စောစောက ငါ
စာရင်းထိုင်တွက်နေခဲ့တဲ့ စားပွဲခုံလေး
သွားယူပေးလိုက်ပါကွာ၊ ဆွမ်းကပ်မလို့
ထင်ပါရဲ့၊ မွန်းတောင်တည့်တော့မယ်
မြန်မြန် သွားယူပေးလိုက်

Kyaw Lin, get the small table
upon which I'm writing a list.
Perhaps she would like
to offer a meal.



ဟုတ်ကဲ့
Yes.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ကျော်လင်းလည်း
မထောင်ဆီ ပြေးသွားပြီး
စားပွဲခိုင်းလေးကို
ယူလာလိုက်တယ်။

Kyaw Lin ran to the
pandal and took a
small table.



ပြင် ကျေးဇူးပါပဲရှင်
ရာဟုထောင့်မှာ အဲဒီ
စားပွဲလေး သွားချပေးပါလား

Thank you. Put this
table at the Rahu
cardinal point please.



ရတယ် ရတယ်
ဟဲ ဟဲ ဟဲ

Yes, yes.

ကောင်မလေးချောချောလေးတွေက
ခိုင်းတာဆိုတော့ ကျော်လင်းတစ်
ယောက် ဖင်ပေါ့နေတော့တယ်။

When the beautiful girls asked
for help, Kyaw Lin was too
industrious.



စေတီရဲ့ ရာဟုထောင့်မှာ ချထား
ပေးတဲ့ စားပွဲပုပုလေးပေါ် ယွန်း
ဆွမ်းအုပ်ကို တင်လိုက်ပြီးတဲ့
နောက် ...

They put the locquerware on the
table at the Rahu cardinal point.



မိန်းကလေးနှစ်ဦးဟာ ဘုရားဝတ်ပြုနေကြရာ
ကျော်လင်းလည်း တန်ဆောင်းဆီ ပြန်လာ
ခဲ့လိုက်တယ်။

While the two young women were praying,
Kyaw Lin went back to the pavilion.



ခဏနေတော့ ရွာထဲ ထမင်းပြန်စားတဲ့သူတွေ
ပြန်လာရာ ...

Then the villagers, after they had taken
a lunch returned.



အို ရွာလူကြီး ရာဟုထောင့်မှာ
ယွန်းဆွမ်းအုပ်တစ်လုံး စားပွဲလေးပေါ်
တင်ထားတာ တွေ့ခဲ့တယ်ဗျာ။ ဘယ်သူ
ဘာလာလှူတာတုန်း

Headman I find a lacquerware
on a table at the Rahu
cardinal point.

မိန်းကလေးနှစ်ယောက်ပဲကွ
ဘုရားကို ဆွမ်းလာကပ်
ကြတာလေ

The two young women
They came here to
offer meal.

ကျုပ်တို့ရွာကလား
ဘယ်သူတွေတုန်း

Are they from our
village and who are
they?

ငါတို့ရွာကတော့ မဟုတ်
ဘူးကွ၊ ယမားဘက်ကလားတော့
မသိဘူး ဖြူဖြူချောချောလေးတွေပဲကွ

They are not from our village,
probably they came here from
Yama. Their complexions
are very fine.



အာ ရွာလူကြီးကလည်း ကျုပ်တို့ရွာနီးချုပ်စပ် ရွာတွေမှာ ဖြူတဲ့ ရောတဲ့သူ ဘယ်သူရှိလို့လဲဗျာ အသာညှိရောတွေပဲ ရှိတဲ့ဟာ
 There are no beautiful young women with fine complexion around here.

အေး ငါလည်း ဘယ်ရွာကလဲလို့ မမေးလိုက် ပိဘူးကွ ဒိုက်ဆံတော့ ရှိကြပုံရတယ်၊ ဒီ ရွှေမြင်တင်စေတီကို ထုံးသက်န်း မကပ်ပါနဲ့တဲ့ ရွှေသက်န်း ကပ်ပါတဲ့၊ သူတို့လှူပါ့မယ်တဲ့
 I forgot to ask their name and where they come from. They told me not to offer white wash, but gild it with gold and they said that they will donate it.

အာ ရွာလူကြီးရယ် ရွှေ သက်န်းကပ်ဖို့ဆိုတာ လွယ်တာ မှတ်လို့ ကုန်လိုက်မယ်ဖြစ်ခြင်း
 To gild the pagoda is a hard for us.



နေပါဦး အဲဒီမိန်းကလေးတွေ
တာ လူတွေမှဟုတ်ရဲ့လား
ဥစ္စာစောင့်တွေများလား
Are they real human?
I wonder they will be
female guardian spirit
of treasure trove.



ဟေ့!



မင်း မင်းတို့ သူတို့ကို
တွေ့ခဲ့သေးသလား
Hey! Do you
see them?

မတွေ့ပါဘူး ရာဟုထောင့်မှ
ယွန်းဆွမ်းအုပ် ကပ်လှူထားတာ
ပဲ၊ လှမ်းတွေ့လိုက်ရတာပါ
No, I saw only lacquerware
at the Rahu cardinal
point.



အေး စိတ်ထဲမှာတော့
ထူးတော့ ထူးသလိုပဲ၊ လာကွာ
သွားကြည့်ကြရအောင်
It seems to be strange.
Let's go and look at it.



ရွာလူကြီးတစ်စုနဲ့ ကာလသားတစ်သိုက် ရာဟုထောင့်ဆီ ခပ်သွက်သွက် လှမ်းလာခဲ့ကြတော့တယ်။
 The headman and other villagers walked quickly to the corner of Rahu cardinal point.



ဘုရားဆွမ်းတော် ကပ်တာလည်းဗျာ ဆွမ်းအုပ်အဖုံးကို ဖွင့်မကပ်ကြဘူး။
 They did not open the cover.



အေးကွ ဟို ကောင်မလေးတွေ မရှိတော့ဘူး။ ဘယ်အချိန် ကုန်းတော်ပေါ်က ဆင်းသွားကြပါလိမ့်။ ယွန်းဆွမ်းအုပ်ကြီးလည်း ပြန်ယူမသွားကြဘူးဟ။
 The young women are not here. At what time did they get down. They left behind the lacquer-ware.



ရွာလူကြီး ဦးမျိုးက ဆွမ်းအုပ်အဖုံးက မဖွင့်လိုက်ရာ ...
 When the headman opened the lid of lacquer-ware.





ဟာ ရတနာတွေ ရတနာ
ထည့်တွေပါလားဟ
Huh! Jewelries! There
are lots of jewelries.

ထွမ်းအုပ်နဲ့အပြည် ရွှေ ငွေ ကျောက်သံပတ္တမြား ရတနာထည့်တို့ကို တွေ့လိုက်ကြရာ ဦးမျိုးတို့
အားလုံး ကြက်သေသေ မင်တက်မိသွားကြတော့တယ်။

U Myo and villagers were amazed when they saw the lacquer-ware full of jewelries.



ဒါ ဒါဆို အဲ အဲဒီ
မိန်းကလေးတွေဟာ ဥစ္စာ
ဥစ္စာစောင့်တွေပဲ ဖြစ်ရမယ်ကွ
Definitely, these young
women are guardian
spirit of a treasure
trove.

ဟာ ဥစ္စာစောင့်တွေ ဟုတ်လား
အမယ်လေး လေး ဒါကြောင့် ဒီလောက်
ချောလှနေကြတာကိုး ဟိုး ဟိုး ဟိုး
Are they the guardian spirit
of treasure trove? So they
possess such angelic
beauty.



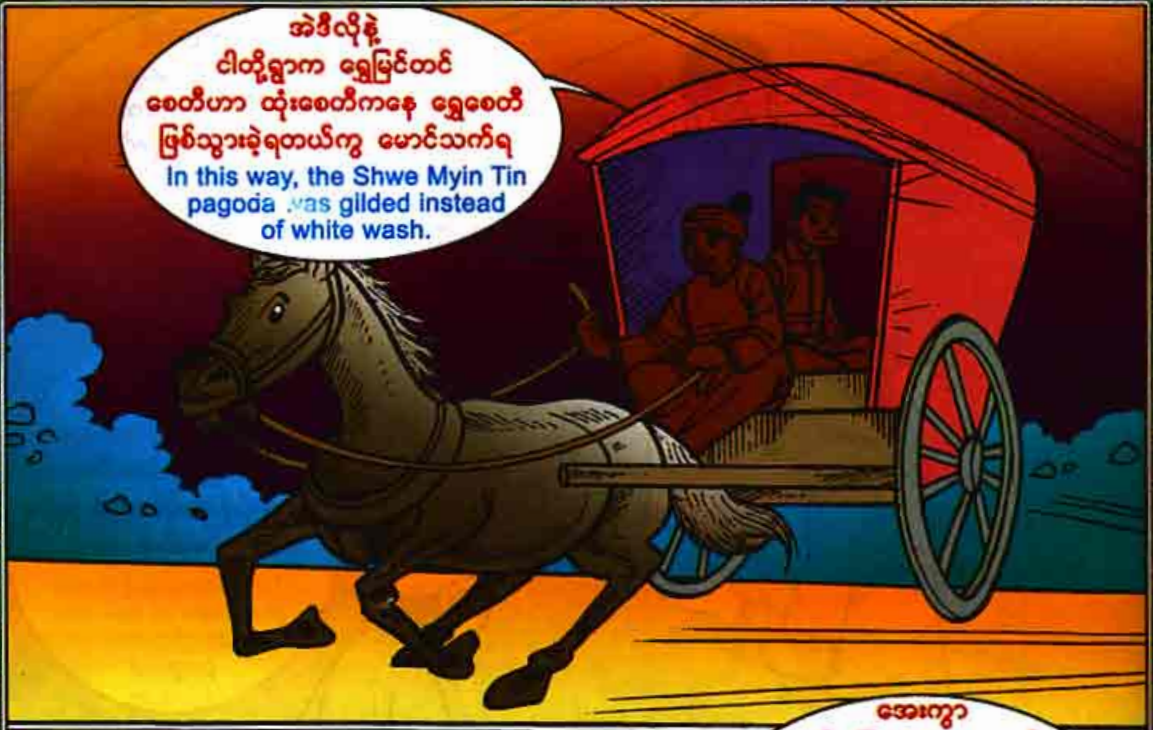
အင်း၊ ဒါကြောင့်
အဲဒီမိန်းကလေးတွေက
ဒီရွှေမြင်တင် စေတီတော်ကို
ရွှေသင်္ကန်းကပ်လှူဖို့ သူတို့လှူဒါန်း
ပျံ့မယ်လို့ ပြောသွားကြတာကိုး
So these young women told me
that they would offer gold to
gild the pagoda.

ဟုတ်မယ်ဗျ
ဒီရတနာပစ္စည်းတွေ
ဘုရားမှာ ကပ်လှူပေးသွား
တာဟာ ထူးခြား စေတီတော်ကို
ရွှေသင်္ကန်းကပ်လှူဖို့ပဲ ဖြစ်ရ
မယ်ဗျ
They donated those
jewelries to sell and
to gild the
pagoda.

အေးဗျာ
ကိုမျိုးရေ အဲဒီ ဥစ္စာစောင့်မလေးတွေရဲ့
ဆန္ဒအတိုင်း ဒီရွှေမြင်တင် စေတီတော်ကြီးကို
ရွှေသင်္ကန်းကပ်လှူပြီး အဲဒီ ကုသိုလ်ကောင်းမှုအတွက်
သူတို့လေးတွေကို ရည်စူး အမျှဝေပေးကြတာပေါ့ဗျာ
Yes Ko Myo, according to their wish
let's gild this pagoda and share
this meritorious deed to
them.

အဲဒီလိုပဲ
လုပ်ရမှာပေါ့ဗျာ ရွာဦးကျောင်း
ဆရာတော်ကို လျှောက်ထားတိုင်ပင်ပြီး
လုပ်စရာရှိတာ လုပ်ကြတာပေါ့ဗျာ
Let's tell about it to the residing
monk and we have to
undertake this task.





အဲဒီလိုနဲ့
ငါတို့ရွာက ရွှေမြင်တင်
စေတီဟာ ထုံးစေတီကနေ ရွှေစေတီ
ဖြစ်သွားခဲ့ရတယ်ကွ မောင်သက်ရ
In this way, the Shwe Myin Tin
pagoda was gilded instead
of white wash.

အေးကွာ
မင်းပြောတဲ့ ဥစ္စာစောင့်
ဇာတ်လမ်းက အတော်စိတ်ဝင်စားစရာ
ကောင်းတာပဲ။ ဒါထက် သူတို့ဟာ
သိုက်ကနေလာကြတာပေါ့ ဟုတ်လား
မောင်ငယ်
That's very interesting. If so,
the women came from their
treasure trove, didn't
they?

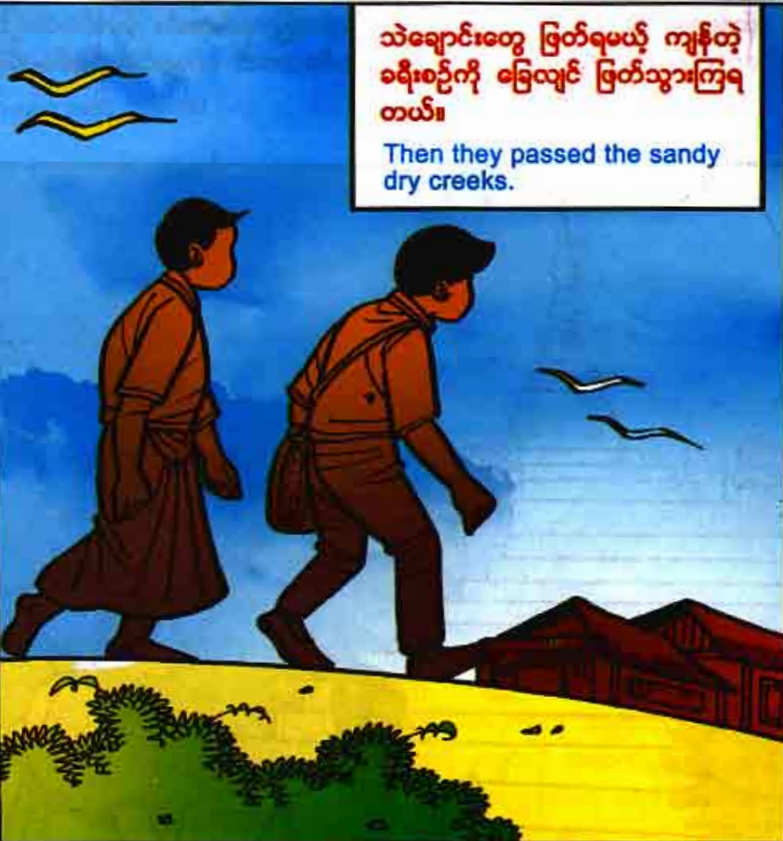


အေး ရွာက
လူကြီးတွေပြောတာတော့
ရွာနဲ့အနီးဆုံး ရွှေမြင်တင်တောအုပ်ထဲမှာ
ရှိတဲ့ ရွှေမြင်တင်သိုက်ကနေ လာတဲ့
ဥစ္စာစောင့်မလေးတွေလို့ ပြောတာပဲကွ
The village elders told us that
in the Shwe Myin Tin forest
there will be their treasure
trove.



မောင်ငယ်နဲ့မောင်သက်တို့ဟာ
လမ်းခရီးကြားက ရွာတစ်ရွာမှာ
တစ်ညအိပ် တည်းခိုကြပြီးတဲ့
နောက် ...

Maung Ngai and Maung Thet
took a stay at the village
in their neighbour.



သဲချောင်းတွေ ဖြတ်ရမယ့် ကျန်တဲ့
ခရီးစဉ်ကို ခြေလျှင် ဖြတ်သွားကြရ
တယ်။

Then they passed the sandy
dry creeks.

ဒီလိုနဲ့ မောင်သက်ဟာ မောင်ငယ်တို့ရဲ့ ရွှေမြင်တင်ရွာဆီ ရောက်တာ
ခဲ့ပါပြီ။

At last Maung Thet had been to Maung Ngai's village.



သာယာတဲ့ ရွာလေးဟာ နေချင့်စဖွယ် ချမ်းမြေ့လှပါတယ်။ မောင်ငယ်ရဲ့ ဘီဘိတော့နဲ့ ရွာသူရွာသားတွေရဲ့ ဧည့်ဝတ်ကျွေးပွန်မှုကြောင့် မောင်သက်တစ်ယောက် ကျေနပ်ပျော်ရွှင်နေမိတော့တယ်။

The pleasant village was happy to live in and Maung Thet was delighted for the hospitality of the villagers.



ရွှေမြင်တင်စေတီတော်ကိုလည်း သွားရောက် ဖူးမြော် ကြည့်ညို့လေတယ်။

They paid homage to Shwe Myin Tin pagoda.



ရွှေမြင်တင်ရွာဆီ မောင်သက်တို့ ရောက်ရှိပြီး နှစ်ရက်အကြာမှာပဲ သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းနဲ့ ပြူးလူတို့ ရွာဆီ ရောက်လာကြတော့တယ်။

About two days later, when Maung Thet had been to Shwe Myin Tin village, there came a fortune hunter who dig the buried treasure, whose name was Htet Aung Shine and Phyu Lu arrived.



ရွှေမြင်တင် တောကြီးထဲမှာရှိတဲ့ ရွှေမြင်တင် သိုက်ကိုဖော်ဖို့ ကျွန်တို့ အထက်ပုဂ္ဂိုလ်ကြီး တွေရဲ့ သိုက်စာညွှန်းအရ ရောက်လာ ကြတာမျိုး

We arrive here with the order of great shaman to dig the buried treasure in the Shwe Myin Tin hill.

ရွာလူကြီးတွေနဲ့ ရွာသူရွာသား တွေဟာ ရွှေမြင်တင်သိုက်ကို မ ဖော်စေချင်ကြပါဘူး။

But the people in the village did not want them to dig up the treasure trove.

သိုက်ဖော်ကြမလို့ ဆိုပါလား ခက်ပြီ
They unearth the treasure trove.



ဒါပေမဲ့ သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းဆိုတာကလည်း ယောနယ်တစ်ဝိုက်မှာ နာမည်ကြီး သိုက်ဆရာကြီးနို့ ရိုးသားတဲ့ ရွာသူရွာသားတွေဟာ သိုက်ဖော်မယ့်ကိစ္စကို မကန့်ကွက်ခဲ့ကြဘူး။

As the treasure hunter Htet Aung Shine was famous in this region. So the villagers did not dare to object him.

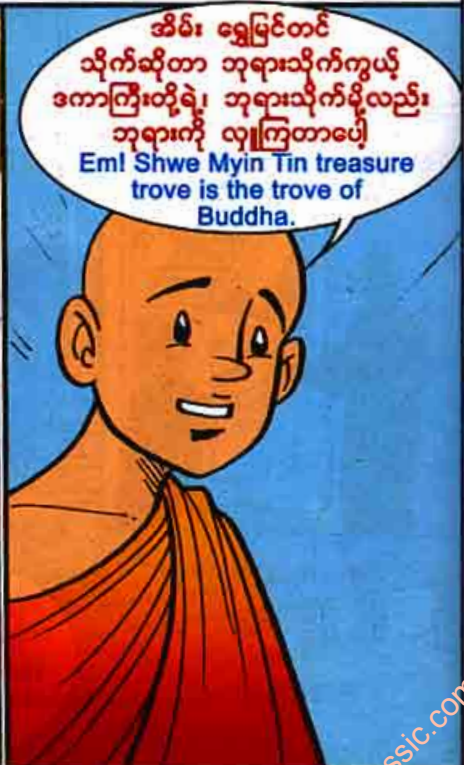


သိုက်ဆရာကြီးကို ပေါ်ပေါ်ထင်ထင် မကန့်ကွက်ခဲ့ကြလေတော့ အဲဒီကိစ္စအတွက် ရွာဦးကျောင်းဆရာတော်အိပ် တိုးတိုးတိတ်တိတ် သွားလျှောက်ထားကြရတော့တယ်။

As the villagers dared not object openly, they came to the residing monk and report about it.



ရွှေမြင်တင် သိုက်ကို ဖော်ကြတော့မလို့တဲ့ဘုရား
They are going to dig up the treasure trove.



အိမ်၊ ရွှေမြင်တင် သိုက်ဆိုတာ ဘုရားသိုက်ကွယ် ဒကာကြီးတို့ရဲ့ ဘုရားသိုက်မို့လည်း ဘုရားကို လှူကြတာပေါ့ Eml Shwe Myin Tin treasure trove is the trove of Buddha.



ဘုရားသိုက်ကို ဘယ်လို
လောက်အတတ်ပညာရှင် သိုက်
ဆရာမှ မဖော်နိုင်ကြပါဘူးကွယ်
No one can dig up the treasure
trove refering to Buddha.



စိတ်အေးအေးထားပြီးသာ
စောင့်ကြည့် ကြ အဲဒီ
ထက်အောင်သျှိုင်းဆိုတဲ့
သိုက်ဆရာ အပြီးကုတ်ပြီး ပြန်ရမယ်မှတ်
Don't worry about it. The treasure
hunter Htet Aung Shine will
run away in fright.



ရွာဦးကျောင်းဆရာတော် မိန့်မြွက်တဲ့စကား
ကြောင့် ရွာလူကြီးတွေနဲ့ ရွာသူရွာသားတွေ
စိတ်အေးသွားကြပေမယ့် ရွာကာလသားအချို့
ကတော့ သိုက်ဖော်မယ့်ကိစ္စကို အတော်
စိတ်ဝင်စားနေကြတယ်။

The villagers could sigh their relieve
when they heard the word of residing
monk. Some villagers were interested
in digging the treasure.



သိုက်ဖော်ပွဲမှာ လူအင်အားလိုတယ်။ ရွာကာလ သားတွေထဲက သုံးလေးယောက် ကျုပ်တို့နဲ့အတူ သိုက်ဖော်ဖို့ လိုက်နိုင်မလား။
We need man power in digging the treasure. With three or four villagers volunteer with us.

ရွှေမြင်တင် တောအုပ်ကြီးထဲ တကယ်တမ်း သိုက်ဖော်ဖို့ လိုက်ကြရမယ်ဆိုတော့ ဘယ်သူမှ မလိုက်ဝံ့ကြတော့ဘူး။

No one dared to volunteer in digging up the treasure in the Shwe Myin Tin forest.



ဝင်းပေ မင်းလိုက်သွားကွာ
Win Pe, follow them.



အာ မလိုက်ရဲပါဘူး။ မင်း လိုက်သွားပါလား မြင့်စိုးလေးရ
No, I dare not. You go Myint Soe.



သိုက်ဖော်ပွဲ အောင်မြင်ရင်
ဝေစုရမှာတဲ့ကွ
If it is successful,
you will get the share.

တော်ပါကွာ
ဘုရားသိုက်ကို သွားဖော်ရင်
အင်မတန် ငရဲကြီးတယ်တဲ့၊ ငါ့အဖွားက
ပြောဖူးတယ် မလိုက်ချင်ပါဘူးကွာ
No, it's Buddha's trove. My
grandma warned me that it
will be fallen into hell.

ဘယ်ရွာကာလသားမှ မလိုက်ရဲကြချိန်မှာ မောင်ငယ်နဲ့ မောင်သက်တို့က သိုက်ဖော်ပွဲလိုက်ဖို့ စာရင်းပေးလိုက်ကြတယ်။
While no one dared not, Maung Thet and Maung Ngai volunteered.



အတွေ့အကြုံလိုချင်လို့
ကျွန်တော် တို့သူငယ်ချင်း
နှစ်ယောက် လိုက်မယ်ဗျာ
To get experience we
will volunteer.

ဒီလိုနဲ့ မောင်ငယ်ရဲ့မိဘတွေ ဝိုင်းတားတဲ့ကြားက သူတို့သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်ဟာ သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းတို့ ဆရာတပည့်နဲ့အတူ လိုက်ပါသွားကြတော့တယ်။

However Maung Ngai's parent forbade them, they followed the treasure digger Htet Aung Shine and his pupil.



တကယ်တော့ မောင်သက်နဲ့မောင်ငယ်တို့ဟာ ဝေရု လိုချင်ကြလို့မဟုတ်ဘဲ ထူးခြားတဲ့အတွေ့အကြုံကို လိုချင်တာနဲ့ ရွှေမြင်တင်တော့အုပ်ကြီးထဲ လိုက်ပါခဲ့ ကြခြင်းဖြစ်တယ်။

In reality Maung Ngai and Maung Thet did not want the share, they simply followed to get the experience.



ဒီလို သိုက်ဖော်ပွဲဆိုတာမျိုးက ကြုံရခဲတယ်ကွ မောင်သက်ရ
Such a treasure digging is hard to see.

အေးကွာ
ငါတော့ ရွှေမြင်တင်သိုက် ဆိုတာကို စိတ်ဝင်စားလို့ လိုက်တာကွ ဘာဝေစုမှ မလိုချင်ပါဘူးကွာ
I want to encounter the new experience. I don't want any share.

သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းရဲ့ ဦးဆောင်မှုနဲ့ မောင်သက်တို့ဟာ ရွှေမြင်တင် တောအုပ်ကြီးထဲ ဝင်ရောက်ခဲ့ကြရာ တောတောင်လျှိုမြောင်းတွေကို နေ့ဝက်ခန့် ဖြတ်သန်းပြီးတဲ့အခါ ...

The treasure hunter Htet Aung Shine led the team and after they had passed several ravines and at noon.



မြွေခေါင်းပုံ ကျောက်တောင်ကြီးတစ် တောင်ရဲ့ တောင်ခြေဆီ ညနေစောင်း လောက်မှာ ရောက်ရှိသွားကြတော့တယ်။
They arrived at place a which resembled the snakehead in the evening.



တပည့်ကြီး ဖြူးလူရေ သိုက်စာညွှန်းအရ ဆိုရင်တော့ ဒီမြွေခေါင်းတောင်ရဲ့ တောင်ခြေရင်းက အပြာရောင်ပန်းတွေ ဝေဖြာနေတဲ့နေရာမှာ ရွှေမြင်တင်သိုက်ထဲ ဝင်ရာလှိုက်ဂူဝ ချိတယ်ကွဲ့။
My pupil Phyu Lu, according to the direction, the place where the blue flowers are blooming is the site of treasure.
There is a cave.



ဒါဆို အပြာရောင်ပန်းတွေကို
လိုက်ရှာရမှာပေါ့ ဆရာကြီးရဲ့
We must find the blue
flowers, don't we?



အေးလကွာ ဒီ
တောင်ခြေတစ်လျှောက်
ပတ်ရှာကြတာပေါ့
Let's find it around
the foothill.

သူတို့ဟာ မြွေခေါင်းတောင်ခြေကို ပတ်လျှောက်ပြီး ရွာဖွေကြရင်း မိုးချုပ်စ ပြုလာတော့တယ်။
They searched around the foothill of snakehead hill and it was evening.



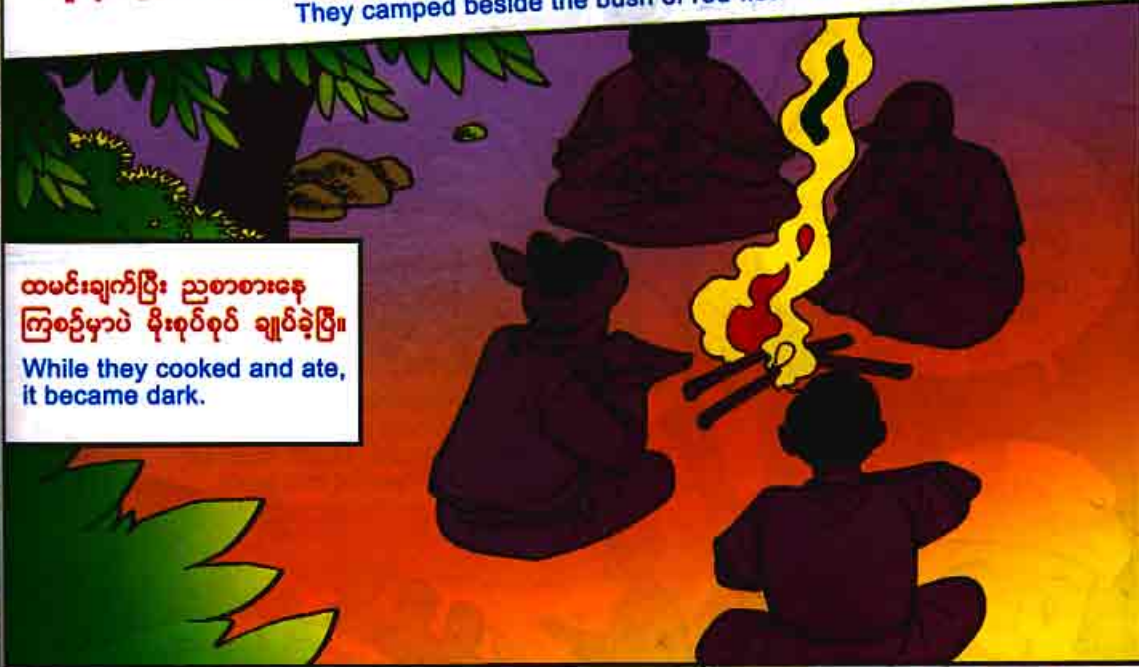
ဆရာကြီး ရွှေမှာ ပန်းတွေ
တအားပွင့်နေတဲ့ ပန်းချိုကြီးပါလား
Master, there is a bush
fall of flowers.

ဟ အဲဒါက
အနီရောင်ပန်းတွေပဲကွ
သိုက်စာညွှန်းအရဆို အပြာ
ရောင်ပန်းတွေကို တွေ့မှ နေရာ
ကျမှာလေကွာ
No, they are red flowers.
We must find blue flowers.



တာပဲဖြစ်ဖြစ် မိုးချုပ်လာပြီ
ဒီနားမှာပဲ စခန်းချ ညအိပ်ကြ
တာပေါ့
Anyhow, it's dark now.
Let's sleep here.

သူတို့ လူစုဟာ အဲဒီအနီရောင် ပန်းချိုကြီးအနီးက မြေအပြင်မှာပဲ စခန်းချလိုက်ကြတယ်။
They camped beside the bush of red-flowers.



ထမင်းချက်ပြီး ညစာစားနေ
ကြစဉ်မှာပဲ မိုးစုပ်စုပ် ချုပ်ခဲ့ပြီ။
While they cooked and ate,
it became dark.



ထမင်းစားပြီးကြချိန်မှာပဲ
လပြည့်ညရဲ့လစန်းကြီးက
ထိန်ထိန်သာလာခဲ့တယ်။
After they had eaten,
the fullmoon day was
shining.



လပြည့်လရောင်နဲ့ ထိတွေ့လိုက်ရတဲ့ အနီရောင်ပန်းတွေဟာ တဖြည်းဖြည်း အပြာရောင် ပြောင်းလာကြတော့တယ်။

When the moonlight touched the red flowers it became blue flowers.



ဟာ ဆ ဆရာကြီး ပန်းတွေက အပြာရောင် ဖြစ်ကုန်ပြီဗျ

Master, the red flowers turn into blue.

ဟေ ဟုတ်ပြီဟ သိုက်စာ ညွှန်းအရ အပြာရောင်ပန်းတွေ မှီတဲ့နေရာကို တွေ့ပြီဟေ့

Good, we have found the blue flowers.



လက်စသတ်တော့ ဒီပန်းတွေဟာ ဂန္ထီရနယ်မြေ တွေမှာမှ ဖူးပွင့်ပြီး လပြည့်နေ့ လပြည့်ညတွေမှာ အရောင်သုံးရောင် ပြောင်းတတ်တဲ့ သုံးရောင်ခြယ် ပန်းတွေပဲ။ ဒီပန်းရုံရဲ့နောက်မှာဂူပေါက်ရှိရမယ်
The flowers in mysterious land. They change their colour in fullmoon night. They change in three colours. There must be a cave behind this bush.

ကဲ ဒီပန်းတွေ အပြာရောင်ပြောင်းတဲ့ အချိန်ဟာ သိုက်ဖော်ရမယ့်အချိန်ပဲ။ ငါတို့ ရွှေမြင်တင်သိုက်နန်းရှိရာ ဂူထဲ ဝင်ဖို့ ဂူပေါက်ရှာကြစို့

That is the right time to get into the cave. Let's find the entrance.

သူတို့ဟာ ပန်းရုံကြီးရဲ့အချို့ အစိတ်အပိုင်းတွေကို တောလိုက်ခားတွေနဲ့ ခုတ်ထွင်ဖယ်ရှားလိုက်ကြရာ ...

They cut down some of the branches of the bush of flower.

ဂူပေါက်တွေ့ပြီဟေ့

We find an entrance of a cave.

ကဲ တပည့်တို့ ဟောဒီ အင်းချထားတဲ့ ကြေးပြားလေးတွေကို လက်ထဲ ဆုပ်ကိုင်ထားကြ၊ ဘယ်လိုအခက်အခဲ ကြုံကြုံ အဲဒီ ကြေးပြားလေးတွေကို လက်ထဲက လွတ်မကျစေနဲ့

Well, my pupils, hold tight the cabalistic writing on the copper plate. If you encounter any danger, keep holding this copper plates.

ပြီးတော့ ဘယ်လောက် ကြောက်စရာ လန့်စရာတွေနဲ့ ကြုံကြုံ ထွက်မပြေးကြနဲ့

Don't run away when you see any terrible thing.

ဘယ်လိုစားသောက်ဖွယ်ရာ
တွေ တွေ့တွေ့ မစားကြနဲ့
Whatever you find food,
don't eat it.



ငါ အတန်တန် သတိပေး
တာမြစ်ထားတာတွေကို ဖောက်ဖျက်
ရင်တော့ စည်းပေါက်ပြီး ခွေးပြေး
ဝက်ပြေး ပြေးရမယ်သာမှတ်
If someone violate my advice,
we will run away for our lives.

ပြေးရင်း ရော်လဲရင်တော့
သိုက်စောင့် နတ်မိစ္ဆာဆိုးတွေရဲ့
ဝိညာဉ်နှုတ်တာခံရမယ်၊ ပြောတာ
ကြားလား
If we fall down, our soul will
be taken out by evil devil.



ဟုတ် ဟုတ်ကို
ဆရာကြီး
Yes, master.



ကဲ ဂုထင်ကြစို့
ကျားမီးအိမ်တွေ
ထွန်းကြ
Light up the torch
and enter into
the cave.

မောင်သက်တို့လူစုဟာ ဥစ္စာစောင့်
သိုက်ကြီးရှိရာ ဂူလှိုက်ထဲဝင်ရောက်
ခဲ့ကြပြီး ...

They altogether had been into
the cave.



ရွှေမြင်တင် သိုက်နန်းရဲ့ တံခါးဝခံ
ရောက်တာနဲ့ ငါက မန္တန်ရွတ်ပြီး
ဂူကြမ်းပြင်ကို ဖနောင့်နဲ့သုံးချက်ပေါက်မယ်

As soon as we arrive
at the door of Shwe Myin Tin
treasure trove, I'll stamp the
ground and recite the mantra.



အဲဒီနောက် မင်းတို့အားလုံးက
ဥုံဆိုပြီး ကိုးကြိမ်ကျယ်နိုင်သမျှ
ကျယ်ကျယ်ရွတ်ကြရမယ်

Then all of you recite
loudly Om!

ဥုံ ဆိုတဲ့အသံကို
အကျယ်ကြီးသံဖြိုင်ရွတ်နိုင်မှ
သိုက်နန်းရဲ့ တံခါးဝက ပွင့်မှာဖြစ်တယ်၊
ဒါကြောင့် မင်းတို့ကိုခေါ်လာရတာပဲ

Recite the sound Om
as loud as possible and
the door will open.





ဒီလိုနဲ့ သူတို့ဟာ ဝူလို့ထ် ကွေ့ကွေ့ကောက်ကောက်ကြီးထဲ နာရီဝက်ခန့် ဝင်ရောက်ခဲ့ကြရာ ...

They entered into the maze of the cave about half an hour.



ပန်းကနုတ်တွေ ဖော်ကာ ရွှေပိန်းချ ထားတဲ့ တံခါးချပ်ကြီးတွေရဲ့ရှေ့ ရောက်ရှိသွားကြတော့တယ်။

They found the door decorated with sculptural designs.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းဟာ မန္တန်တွေရွတ်ပြီး ဝူကြမ်းပြင်ကို ဖနောင့်နဲ့ သုံးကြိမ်ပေါက်တော့တယ်။

At that time the treasure hunter Htet Aung Shine, reciting the mantra and stamped the floor.



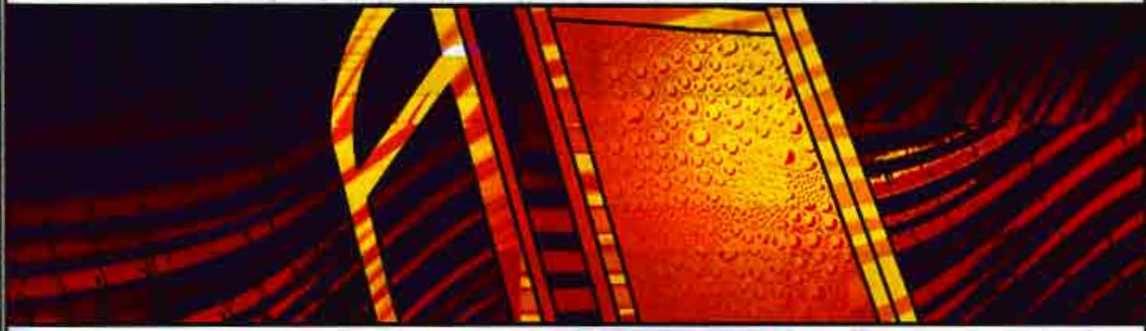
ငါ ဆရာဖို ငါလာခေါ်တယ်
အလာကောင်းရင် အပြန်
ကောင်းရမယ်
I come here.
Good coming leads
good going.





မောင်သက်တို့လည်း ဝိုင်းအော်ကြရာ ခေအကြာမှာတော့ သိုက်နန်းရဲ့ တံခါးချပ်ကြီးတွေ ပွင့်သွားကြတော့တယ်။

The followers including Maung That recited loudly and the door opened widely.



သိုက်ဆရာကြီးဟာ မောင်သက်တို့ကို မျက်ရိပ်ပြပြီး ရှေ့ကနေ ဦးဆောင်ဝင်သွားရာ မောင်သက်တို့လည်း နောက်ကနေ မဝံ့မရဲနဲ့ လိုက်ရတော့တယ်။

The treasure hunter entered first and his team followed.



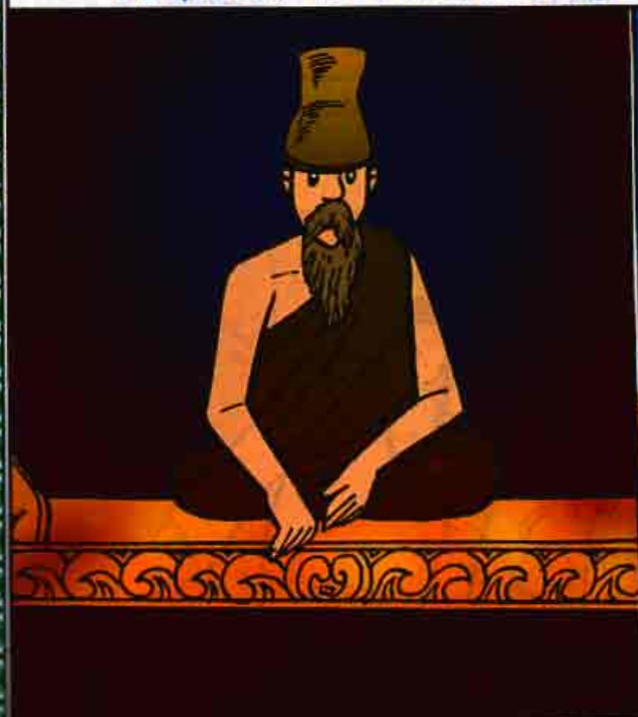
ရွှေပိန်းချု တိုင်လုံးကြီးတွေ မျက်နှာကြက်ကြီးတွေနဲ့ ရွှေရောင်ပိတ်ပိတ်လက်နေတဲ့ သိုက်နန်းဆောင်ကြီးထဲ သူတို့ ဝင်လာခဲ့ကြရာ ...

They entered into the treasure chamber with gilded column and ceiling.



သိုက်နန်းဆောင်ကြီးရဲ့ အလယ်မှာ ရွှေသလွန်ကြီးတစ်ခုရှိပြီး အဲဒီ ရွှေသလွန်ထက်မှာ ရသေ့ကြီးတစ်ပါး ဣန္ဒြေအပြည့်နဲ့ ထိုင်နေတာကို တွေ့ရတော့တယ်။

In the middle of the treasure chamber there was a couch made of gold and upon which the old hermit was sitting.



ဟော ဧည့်သည်တော်တွေ လာကြပြီကိုး လာကြ လာကြ ထိုင်ကြကွ့။

Huh! Here are visitors! Come and take a seat.



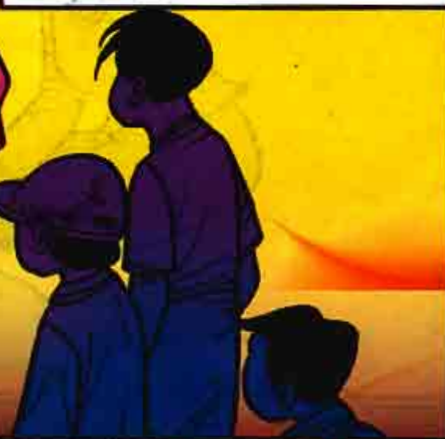
ရသေ့ကြီးက သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းရဲ့မျက်လုံးကို စူးစူးစိုက်စိုက်ကြည့်လျက် ဖိတ်ခေါ်ကာ ထိုင်ခိုင်းလိုက်ရာ သိုက်ဆရာကြီးဟာ စပါးကြီးမြေရဲ့အညှို့ခံရသူလို ကြောင်စိစိဖြစ်သွားပြီး ရှေ့ကို တစ်လှမ်းချင်း လှမ်းသွားတော့တယ်။

The hermit, gazing at treasure hunter Htet Aung Shine and invited them. The treasure hunter as if he had been induced by an anaconda, moved forward step by step.



ပြီးတော့ ရသေ့ကြီးရဲ့ရှေ့မှာ ခိုခိုကျိုးကျိုးလေး ထိုင်လိုက်ရာ မောင်သက်တို့လည်း ရောယောင် ထိုင်လိုက်ကြရတော့တယ်။

Then he sat respectfully in front of the hermit. So other followers did like him.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ မိန်းမချောလေး သုံးဦးဟာ ငွေလင်ပန်းနဲ့ စားသောက်ဖွယ်ရာ မျှိုးစုံကို ခန်းဆောင်ရဲ့အတွင်းခန်းထဲကနေ ယူဆောင်လာကြတော့တယ်။

At that time, the three beautiful young women carried the foods and entered into the treasure chamber.



အစိမ်းနုရောင် တိုင်မသိမ်းအင်္ကျီ ချိတ်ထင်တို့နဲ့ ဆံပင်ဖားလျားချထားသူ ပိန်းမချောလေးတွေဟာ ပြုံးမြဲမြဲ မျက်နှာလေးတွေနဲ့ စားသောက်ဖွယ် ဗန်းတို့ကို မောင်သက်တို့ရဲ့ရှေ့မှာ ချပေးလာတယ်။

Wearing the light green costume, the three young women put the trays of food in front of Maung Thet and other followers.



ကဲ ကဲ ဒကာတို့
စားကြ စားကြ ဒီနေရာဟာ
သူတော်ကောင်း သူတော်စင်
တွေနေတဲ့နေရာဆို ကိုယ့်စိတ်ထားမြတ်ရင်
မြတ်သလောက် ဘေးရန်ကင်းသကွဲ့
စားကြ မကြောက်ကြလေနဲ့

You, lay-devotee, eat the food.
This place is sacred for the
holy people. All of you will
be in safety.



ရသေ့ကြီးက ချိုသာဖော်ရွေ
စွာ လောကွတ်စကားဆိုပေမယ့်
မောင်သက်တို့ မစားရဲကြဘူး။

However the hermit's
voice was sweet, no one
dared to eat the food.

မွှေးရနံ့တွေ သင်းနေတဲ့ စားသောက်ဖွယ်ရာတွေကို ဖြူးလှက စားချင်ပေမယ့် သိုက်ဆရာကြီးက မျက်စောင်းကြီးခဲပြီး ဟန့်တားနေတဲ့အတွက် ဗန်းဆီ လက်မလှမ်းဝံ့ဘူး။

However Phyu Lu wanted to eat the food, as he was looked sternly by the treasure hunter, he dared not touch the food.



ငါနော် စားချင်လိုက်တာ စိတ်မနည်းထိန်းထားရတယ် ဟင်း ဟင်း
I am too eager to eat it. But I had to control my desire.

အစားအသောက်တွေကို မထိမတို့ရဲတဲ့ မောင်သက်တို့ရဲ့ အဖြစ်ကြောင့် ရသေ့ကြီးက ပြုံးလိုက်တယ်။

When the hermit saw the followers who dared not touch the food, he smiled.



ကဲ ကဲ အစားအသောက်တွေ မစားရဲကြရင်လည်း ဒီကို ရောက်တုန်း ရောက်ခိုက် လက်ဆောင်လေးတွေ လက်တစ်အုပ်စာ ယူသွားကြဦးကွဲ့။
If you are discouraging to eat the food, take the fistful of presents.



ဒကာကြီးတို့ရဲ့ ဝဲဘက်ကို ကြည့် လိုက်ကြပေရော
Look at your left side.

သိုက်ဆရာကြီးနဲ့ မောင်သက်တို့က လက်ဝဲဘက်ဆီ လှည့်ကြည့်လိုက်ရာ

When they looked at the left side.



ဟာ ရတနာတွေ
ရတနာတွေပါလား
Huh! A lot of
jewelries.



သိုက်ဆရာကြီးနဲ့ ဖြူးလူတို့ဟာ ကူခြေတောင် မဆည်နိုင်ဘဲ ကယျာကသိ ထကာ ...

The treasure hunter and Phyu Lu could not control and rushed to the treasure chest.



ကဲ ကဲ လက်တစ်ဆုပ်စီ
ယူသွားကြကွဲ့။
Take fistful of it.



ရတနာသေတ္တာထဲက ရတနာတွေကို လက်တစ်ဆုပ်စီ နှိုက်ယူ လိုက်ကြပြီး လွယ်အိတ်တွေထဲ ထည့်လိုက်ကြတော့တယ်။

They took the fistful of jewelries each and put into their pockets.







ကဲ ကဲ ဒကာကြီးတို့ကို
ကျွပ်တို့က စားသောက်
ဖွယ်ရာတွေနဲ့လည်း ဧည့်ခံပြီးပြီ လက်ဆောင်တွေ
လည်း ပေးပြီပြီ၊ ဒီတော့ လာရာလမ်းကို
ပြန်ကြတော့ပေါ့ ဟုတ်လား
Now I've welcomed you with food and
jewelries, Now it is time to go
back to your place.



ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
Yes.



ကဲ ဒကာကြီးတို့ကို လာရာလမ်း
အတိုင်း ကျွပ်တို့ရဲ့အစောင့်အရှောက်
တို့က လိုက်ပို့ပါလိမ့်မယ်ကွယ်
Our guardians will guide
you to your destination.

ဒကာကြီးတို့ရဲ့ လက်ယာ
ဘက်ဆီ လှည့်ကြည့်လိုက်
ကြပါဦးကွယ်
Look at at your
right side.





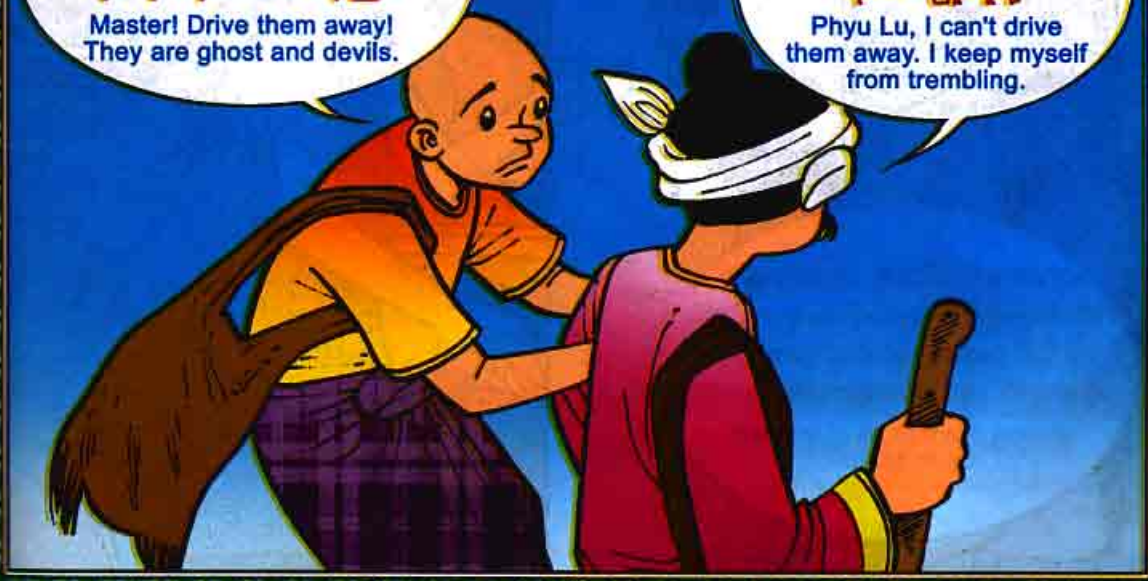
သိုက်ဆရာကြီးနဲ့ မောင်သက်တို့လည်း
လက်ယာဘက်ဆီ လှည့်ကြည့်လိုက်ရာ
The treasure hunter and his
followers looked at the right side.

ဟာ အလိုလေးလေး
ဘယ်လို သတ္တဝါကြီးတွေ
ပါလိမ့်
Oh! My! What sorts of
creature they are!



အာ ဆ ဆရာကြီး ကြည့်လုပ်ပါဦး
သရဲတစ္ဆေကြီးတွေပါလား။ သူတို့ကို
နှင် နှင်လိုက်လေ ဆရာကြီး
Master! Drive them away!
They are ghost and devils.

သူတို့ကို နှင်ဖို့ နေနေသာသာ
ငါတောင် မနည်း ဆင်ခြင်နေ
ရတယ် ပြူးလူရဲ့
Phyu Lu, I can't drive
them away. I keep myself
from trembling.





ကဲ ကဲ ဒကာကြီးတို့
လာရာလမ်းဆီ ပြန်ကြပေရော
Well, you may go to your
place now.

ထိပ်နီကြီးတို့ ပဲကြီးတို့
လျှာပြားကြီးတို့ ဧည့်သည်တော်
တွေကို လိုက်ဖို့ပေးလိုက်ကြပါကွယ်
Ghost, ghould and goblin,
accompany those guests
to their places.



ကဲ ကဲ ဒကာကြီးတို့ လိုက်သွားကြ
လိုက်သွားကြ ဒီအစောင့်အရှောက်တွေ
လိုက်ပါ မစောင့်ရှောက်ရင် ဒကာကြီး
တို့အတွက် အသက်အန္တရာယ်ရှိတယ်ကွဲ့
Follow them or all of you will
be in danger.



သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းဓမ္မာ ဘာမှမတတ်နိုင်တော့ဘဲ ခြေသုတ်ပုဆိုး ဖြေစွယ်ကျိုး ပုံစံ ခေါင်းငိုက်စိုက်ချလျက် ကြောက်မက်ဖွယ် သဏ္ဍာန်ကြီးတွေရဲ့ ဝန်းရံခေါ်ဆောင်ရာနောက် ကုပ်ကုပ်ကလေး လိုက်ပါသွားရရာ ...

The treasure hunter Htet Aung Shine could do nothing and went out guarded by terrible creatures.



မောင်သက်တို့လည်း အထိတ်ထိတ် အလန့်လန့်နဲ့ မျက်စိသူငယ် နား သူငယ် လိုက်ပါသွားရပါတော့တယ်။

They followed without knowing anything.

သူတို့ ပြန်ရတဲ့ လှိုက်လမ်းဟာ လာရာလမ်းမဟုတ်မှန်း သိပေမယ့် ဘာမှ စောဒက မတက်ဝံ့ကြပါဘူး။
They knew that way out was not the way they had entered in, but they could not say anything.



သိုက်စောင့် သရဲသဘက်လိုအကောင်ကြီးတွေကလည်း နောက်ကနေ ညှာသံပေးပြီး တိုက်တွန်းနေလို့ လိပ်ပြာလွင့်မသွားအောင် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် မနည်းထိန်းပြီး ခပ်သွက်သွက် လျှောက်လှမ်းနေကြရတယ်။

The ghost, should and goblin drove them with terrible voice and proceed to get to the safety.

ဟာ ရွှေ ရွှေမှာ
ဧရာမ မြွေကြီးတွေပါလား
Huh! There is an
enormous snake.

ဒေါသမာန်ကြီးနေတဲ့ မြွေ
ကြီးတွေရဲ့ကြားကနေ
ကြောက်ကြောက်နဲ့ ဖြတ်
သန်းခဲ့ကြရတယ်။
They passed among
the angry snakes.



မြွေ
မြွေ
မြွေ



မြွေတွင်းတွေထဲကနေ ထထ
ပန်းထွက်နေတဲ့ မီးညွန့် မီးစွယ်တွေ
ကြားကလည်း အထိတ်ထိတ် အလန့်
လန့်နဲ့ ဖြတ်သွားကြရတယ်။
They passed through the
fiery hose emitted from the
snake-holes.

သိုက်ဖော်ပွဲ
လိုက်မိတာမှားပါပြီဗျာ
I am wrong to
accompany
them.

ထိတ်လန့်ချောက်ချားလွန်းလို့ လက်ထဲက ကြေးပြားတွေလည်း ဘယ်နား ကျကျန်ရစ်သလဲ မသိတော့ပါဘူး။

As they were so frightened that the copper plates were lost.



ဒီလိုနဲ့ ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ အန္တရာယ်အမျိုးမျိုးကြားကနေ ဖြတ်သန်းခဲ့ရပြီးတဲ့နောက်မှာတော့ ဂူဝကို ရောက်လာတော့တယ်။
After they had passed terrible tunnel, they arrived at the mouth of the cave.

သူတို့ကို လိုက်ပို့တဲ့ မိစ္ဆာကောင်ကြီးတွေက ဂူဝနားမှာပဲ နေရစ်ကာ သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းက ဦးစွာ ဂူဝကနေ ထွက်ရတယ်။

The horrible creature who guided them stood at the entrance and let treasure hunter Htet Aung Shine to go out first.



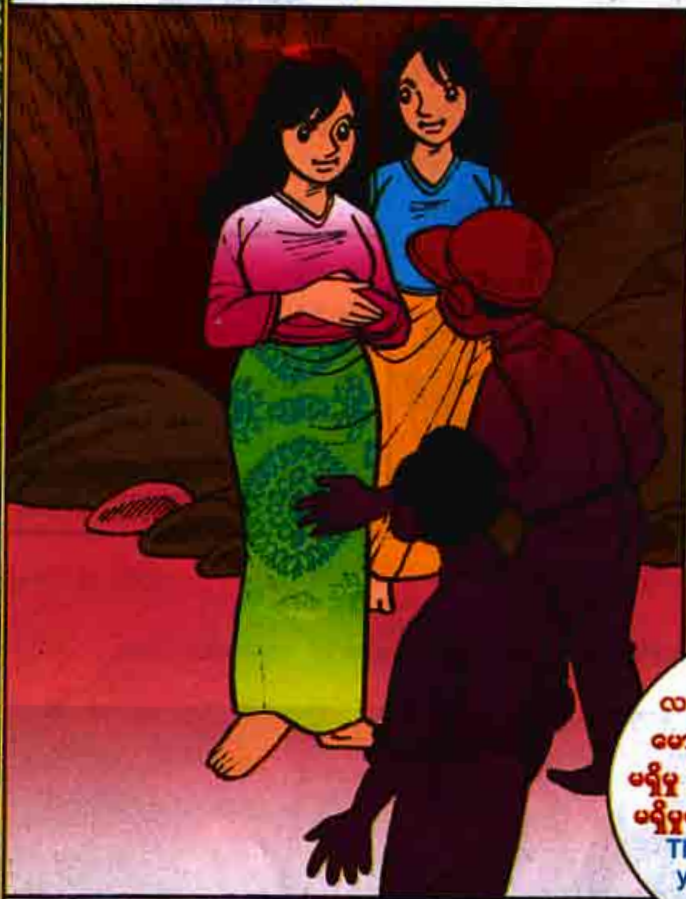
သူ့နောက်က ဖြူးလှ ထွက်ရတယ်။
Then Phyu Lu got out.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ဖြူးလှရဲ့နောက်က မောင်သက်နဲ့ မောင်ငယ်တို့ ထွက်လာရာ ဂူပေါက်ဝရဲ့တစ်ဖက်တစ်ချက်မှာ ရောမော လှပတဲ့ မိန်းကလေးနှစ်ဦး ရပ်စောင့်နေတာကို တွေ့ရတယ်။

Behind Phyu Lu, Maung Thet and Maung Ngai had to get out. On either side of the entrance, the two young and beautiful women were waiting for them.



မောင်ကြီးတို့ကို သိုက်ချုပ်ကြီးက ဟောဒီ လက်ဆောင်တွေ ပေးခိုင်းလိုက်ပါတယ်။ မောင်ကြီးတို့ရဲ့ရိုးသားမှု လောဘသတ္တရာ မရှိမှု ဘုရားပစ္စည်းတွေအပေါ် ဖြစ်မှားလိုစိတ် မရှိမှုတို့ကို ဂုဏ်ပြုတဲ့အနေနဲ့ ပေးခိုင်းတာပါ။
The chief of the treasure trove give you these presents because both of you are simple and did not take the jewelry belonged to Buddha.



ဒါတွေဟာ နောင်ပွင့်မယ့် အရိမေတ္တေယျ မြတ်စွာဘုရားအတွက် လှူဒါန်းဖို့ ရည်ရွယ်ထားရာ ရတနာဥစ္စာတွေ ထဲမှာ မပါဝင်တဲ့ နှမတို့ကိုယ်ပိုင် တွေပါ။
These presents are our jewelries, not the jewelries dedicated to the Arimettaiya who is the future Buddha.



အဲဒီထဲကနေ ပေးတဲ့လက်ဆောင်တွေနဲ့ လက်ခံယူကြပါ
So please accept those presents.

မိန်းမချောလေးနှစ်ယောက်က ပေးအပ်နေတဲ့ မန်ကျည်းတောင့်တစ်တောင့်စီကို မောင်သက်နဲ့ မောင်ငယ်တို့ မယူဝံ့ဝံ့နဲ့ လက်ခံယူခဲ့ကြတယ်။
Each of the golden tamarind was given to Maung Thet and Maung Ngai.



သူတို့ မန်ကျည်းတောင့်တွေ လက်ခံရယူပြီးလို့ ဂူဝကနေ ထွက်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အဝါရောင်ပန်းတွေ ပွင့်နေတဲ့ ပန်းရံကြီးဟာ ယိမ်းထိုးသွားပြီး ဂူပေါက်ကို ပိတ်ဆို့ကာဆီးသွားတော့တယ်။
After they had accepted the golden tamarind, the yellow flowers bush shook heavily and closed the entrance of the cave.



သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းနဲ့ ဖြူးလူတို့ကတော့ ဂူပေါက်ဝနဲ့ အတော်ဝေးဝေးဆီ ရောက်နေကြပါပြီ။

Treasure hunter Htet Aung Shine and his pupil Phyu Lu were a little distance before them.



မောင်သက်နဲ့ မောင်ငယ်တို့လည်း လက်တစ်ညှို့၊ သာသာလောက်ရှိတဲ့ သာမန် မန်ကျည်းတောင့်လေးကို အကျီအိတ်ကပ်ထဲ ထည့်ပြီး သိုက်ဆရာကြီးတို့ရဲ့ နောက် အမှိုက်ရထား။

Maung Thet and Maung Ngai, putting their golden tamarind at the size of fore-finger, into their pockets and followed behind them.



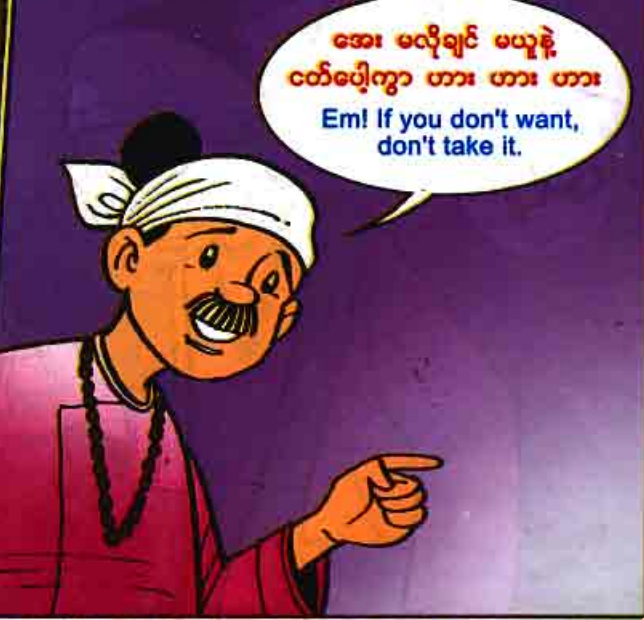


ဟား ဟား ဟား
 သူဌေးဖြစ်ပြီကွ သူဌေးဖြစ်ပြီ
 ရတနာတွေ လက်တစ်ဆုပ်တောင်
 ရခဲ့တယ်။ သိုက်ဖော်ပွဲမအောင်
 ဖြင်ခဲ့ပေမယ့် အမြတ်တော့ရခဲ့တယ်
 I'll become a rich man. Now
 even we did not succeed in
 digging the treasure, we get
 those fistful of jewelries.

ဟေ့ကောင်တွေ မင်းတို့က
 မယူလို့မရခဲ့ကြဘူး မဟုတ်လား
 Hey! You don't take, so you
 don't get the jewelries.



ကျွန်တော်တို့ ဘုရားပစ္စည်းကို
 မလိုချင်ပါဘူးဗျာ
 We don't want the jewelries
 belong to Lord Buddha.



အေး၊ မလိုချင် မယူနဲ့
 ထင်ပေါ့ကွာ ဟား ဟား ဟား
 Em! If you don't want,
 don't take it.



သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းဟာ ပြောပြောဆိုဆို သူ့လွယ်အိတ်ကြီးထဲက ရတနာတွေကို နှိုက်ထုတ်လိုက်ရာ ... So saying, the treasure hunter Htet Aung Shine picked up the jewelries in his bag.

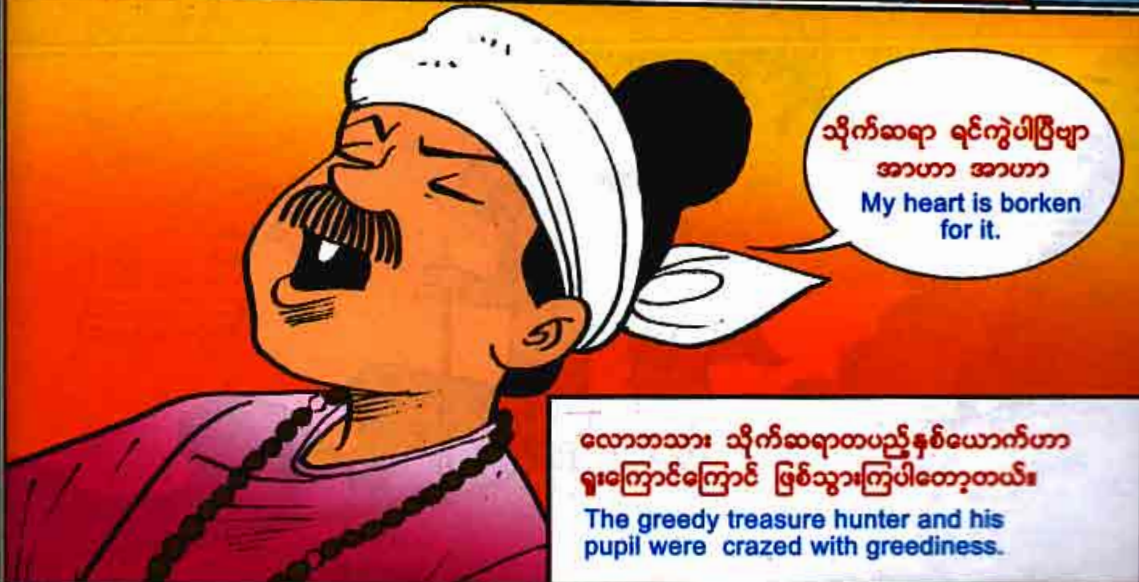




သွား သွားပါပြီဗျာ ရတနာတွေ
ကနေ နောက်ချေးခဲတွေ ဖြစ်သွားပြီ
အောင်မယ်လေး လုပ်ကြပါဦးဗျာ
ဟာ ဟာ
The jewelries are gone!
They become cow-dung.



သွားပါပြီ ခဲလေသမျှ
သဲရေကျရပါပြီ လုပ်ကြပါဦး
ကယ်ကြပါဦးဗျာ အီး ဟီး ဟီး
My jewelries also lost too.
Help me master, please.



သိုက်ဆရာ ရင်ကွဲပါပြီဗျာ
အာဟာ အာဟာ
My heart is borken
for it.

လောဘသား သိုက်ဆရာတပည့်နှစ်ယောက်ဟာ
ရှူးကြောင်ကြောင် ဖြစ်သွားကြပါတော့တယ်။
The greedy treasure hunter and his
pupil were crazed with greediness.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ရွာထဲ ပြန်ရောက်မှ မောင်သက်နဲ့ မောင်ငယ်တို့ဟာ သူတို့ရရှိလာတဲ့ မန်ကျည်းတောင့်လေးတွေကို အင်္ကျီအိတ်ကပ်ထဲကနေ ထုတ်ကြည့်လိုက်ကြရာ ...

When they arrived at their village, Maung Thet and Maung Ngai, took out their golden tamarind from their pockets.



ဟာ ရွှေမန်ကျည်းတောင့်တွေပါလား
Huh! It's the real gold tamarind.

ဟာ အေးကွ ရွှေမန်ကျည်းတောင့်တွေပဲ၊ ရိုးရိုးမန်ကျည်းတောင့်ကနေ ရွှေမန်ကျည်းတောင့်တွေ ဖြစ်နေပါလား
The ordinary tamarind fruits become gold tamarind.

သိုက်ဆရာကြီး ထက်အောင်သျှိုင်းတို့ လက်မှိုင့်ချကာ ရွာကနေ ထွက်ခွာသွားမှ ...
The treasure hunter Htet Aung Shine, surrendered their plan and left from the village.



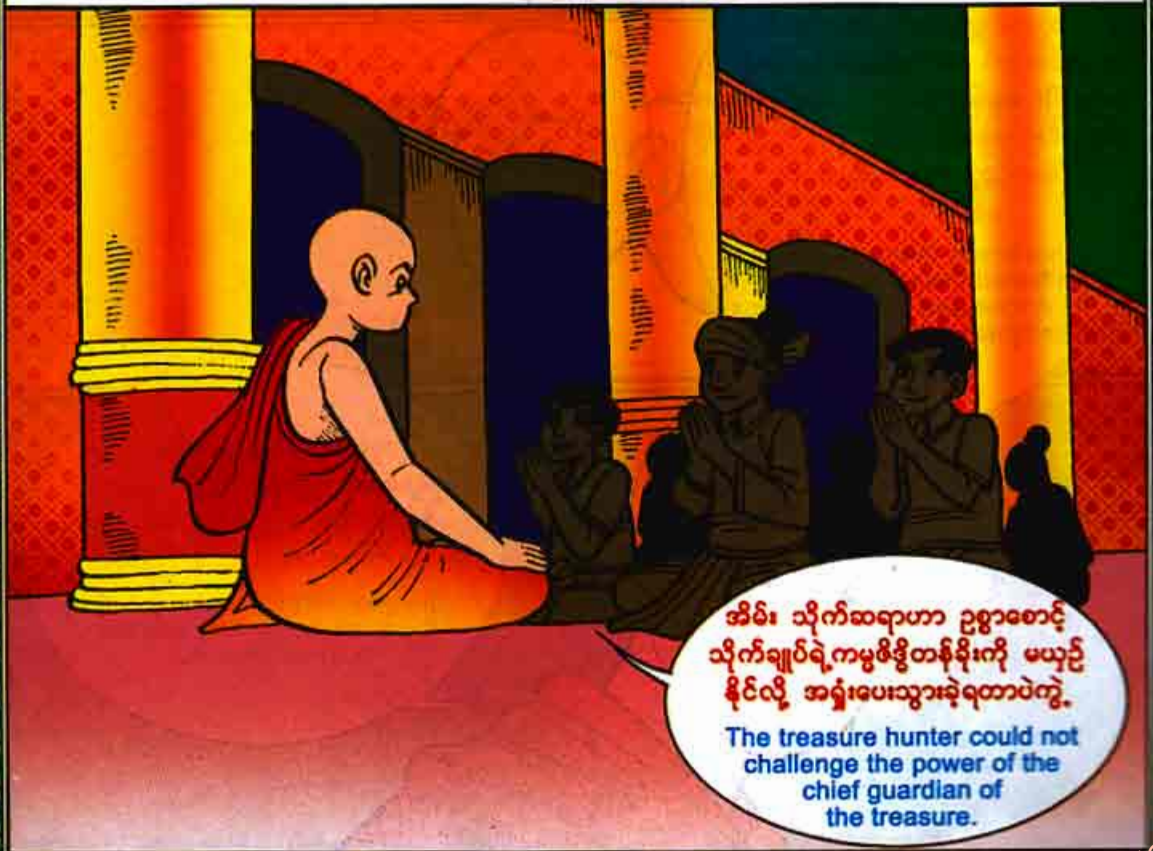
မောင်သက်တို့ဟာ ရွာလူကြီးတို့နဲ့အတူ ရွာဦးကျောင်းဆီ သွားကြပြီး ...

Maung Thet went to the monastery along with headman.



ဆရာတော်ကို ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင် လျှောက်ထားကြရာ ဆရာတော်က မှတ်သားစရာ စကား မြွက်ကြားတော်မူတယ်။

They retold about their encounter to the residing monk.



အိမ်၊ သိုက်ဆရာဟာ ဥစ္စာစောင့် သိုက်ချုပ်ရဲ့ ကမ္ဘာပိုင်ခွင့်ကို မယှဉ် နိုင်လို့ အရှုံးပေးသွားခဲ့တာပဲကွဲ့။

The treasure hunter could not challenge the power of the chief guardian of the treasure.



ဥစ္စာစောင့်ဆိုတာ အမျိုးမျိုးရှိတယ်ကွဲ့။
There are so many kinds of guardian spirit of treasure.



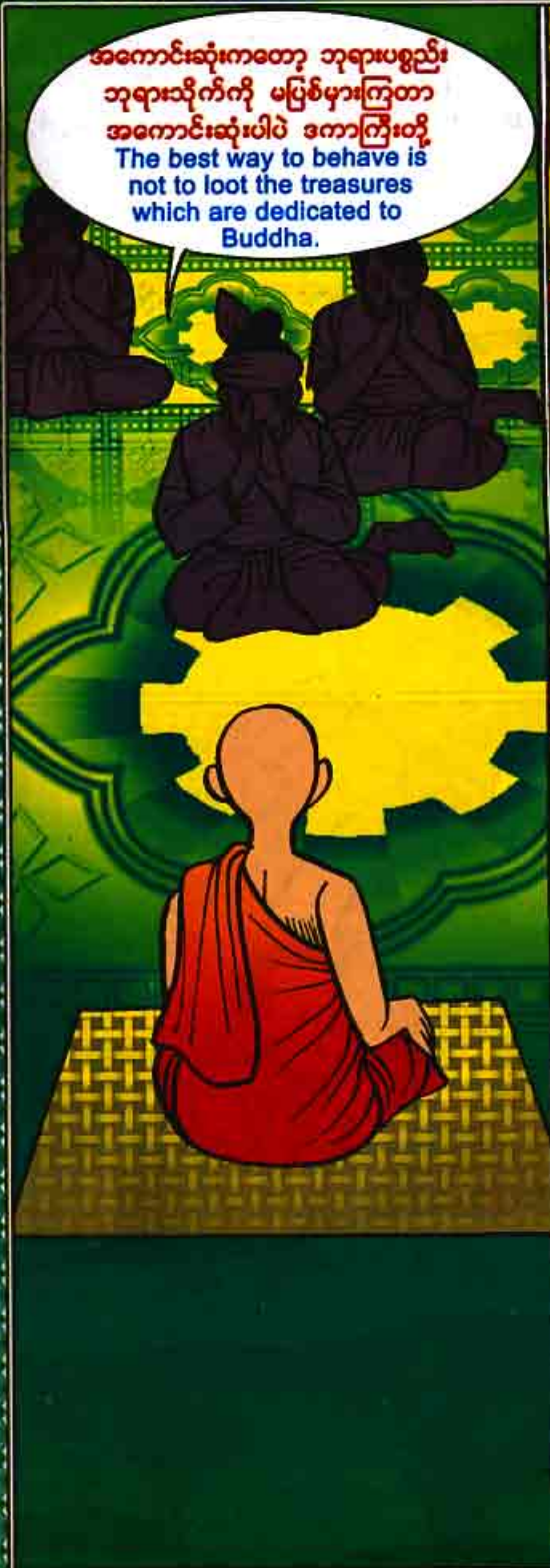
မိမိရဲ့လူ့ဘဝတုန်းက ဝိုင်ဆိုင်တဲ့ဥစ္စာ ပစ္စည်းတွေကို သူ့တစ်ပါးမသိအောင် သိုဝှက်သိမ်းဆည်း မြေအောက်ထဲ ဝှတေ့ထဲမှာ မြှုပ်နှံထားရတာ သေသွားတော့ အဲဒီ ဥစ္စာပစ္စည်းတွေကို စွဲလန်းပြီး စောင့်နေရတဲ့ ဥစ္စာစောင့်နဲ့
Some buried their treasure in the earth and when they died, they attached on their properties.

နောင်ပွင့်တော်မူမယ့် အရိမေတ္တယျ မြတ်စွာဘုရား ပွင့်တော်မူလာတဲ့အခါ ကျောင်းတော် ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းနိုင်ဖို့ ရည်စူးပြီး ရှေးမြန်မာမင်း အဆက်ဆက်က စုဆောင်းဌာပနာပြုထားတဲ့ ဘုရားသိုက်ကို စောင့်သူ ဥစ္စာစောင့်ရယ်လို့ နှစ်မျိုးရှိတယ်ကွဲ့။
Other one is the royal families who buried their treasures when the Arimettalya Buddha attains enlightenment to build the monastery.

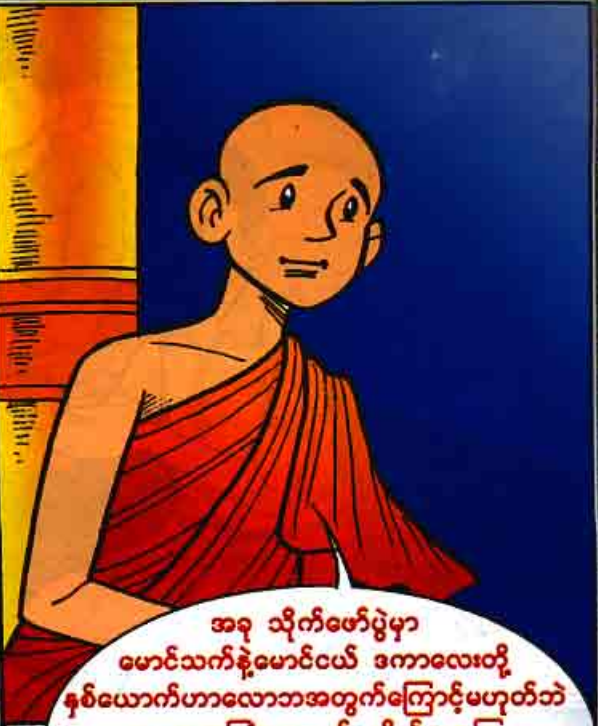


ဘုရားသိုက်ကို စောင့်တဲ့ ဥစ္စာစောင့်တွေ သိုက်ချုပ်တွေဟာ ကမ္ဘာပိတ်စွမ်းအား ရိကြီးကြဲတယ်။ တော်ရုံ သိုက်ဆရာတွေ မနိုင်နိုင်ကြဘူး။
The guardian spirit who guards the treasures for the Buddha is more powerful.





အကောင်းဆုံးကတော့ ဘုရားပစ္စည်း
ဘုရားသိုက်ကို မပြစ်မှားကြတာ
အကောင်းဆုံးပါပဲ ဒကာကြီးတို့
The best way to behave is
not to loot the treasures
which are dedicated to
Buddha.



အခု သိုက်ဖော်ပွဲမှာ
မောင်သက်နဲ့မောင်ငယ် ဒကာလေးတို့
နှစ်ယောက်ဟာလောဘအတွက်ကြောင့်မဟုတ်ဘဲ
အတွေ့အကြုံရအောင် လိုက်သွားကြ
တာဖြစ်တဲ့အပြင်
In this treasure digging event, the young
men Maung Thet and Maung Ngai
are involved merely to
get experience.



ဘုရားပစ္စည်း ဥစ္စာရတနာတွေကို ပြစ်မှား
လိုစိတ်မရှိတာကြောင့် သိုက်ချုပ်ကြီးက
ခွင့်လွှတ်ပြီး သန့်ရှင်းတဲ့လက်ဆောင်
ရွှေမန်ကျည်းတောင့်တွေ လက်ဆောင်
ပေးလိုက်တာပဲကွယ်
As they did not intend to
take treasure, the chief guardian
forgive them and gave them
real gold tamarinds.



တပည့်တော်တို့ကလည်း
ဒီရွှေမန်ကျည်းတောင့်တွေကို
ကိုယ်ကျိုးအတွက် မယူ
လိုပါဘူးဘုရား ထုခွဲပြီး ရွှေမြင်တင်
စေတီကြီးဘက်ရံမွမ်းမံဖို့ လှူဒါန်း
မှာပါဘုရား
We also sell these gold and
donate them to gild the
Shwe Myin Tin pagoda.



အဲဒီလို လှူဒါန်းတဲ့အခါမှာလည်း
ရေစက်သွန်းချပြီး လက်ဆောင်ပေး
လိုက်တဲ့ ဘုရားစောင့် ဥစ္စာစောင့်တွေ
ကို အမျှအတန်း ပေးဝေမှာပါဘုရား
When we donate we will
share our meritorious deeds
to those guardian spirits.

ကောင်းပါလေ့ကွယ် ... သာဓု
Good! Well done!
သာဓု သာဓု ...
Well done! Well done!



အိမ်ဆုံးချောင်းနဲ့ ဥစ္စာစောင့်ပုလေး

The female guardian spirit of treasure with three needles

ပဲခူးမြို့နယ်ထဲက ဒေးစွန်ပါတောင်ဟာ နာမည်ကျော် ဂန္တီရတောင်ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ တောင်ပေါ်က ဒေးစွန်ပါစေတီဟာ ရှေးဟောင်းစေတီတစ်ဆူဖြစ်ပြီး ရှေးယခင်နှစ်များစွာက ဒေးစွန်ပါဒေသဟာ တကယ့် တောကြီးမျက်မည်းဒေသဖြစ်ကာ ...

Daizumpa hill is the famous and mysteirous in the Bago region. On the hill there is an ancient pagoda. Long ago, this pagoda was in the dense forest.



ဝိဇ္ဇာ စော်ဂျီ တပသီတို့ ခိုမှီးရာ ထွက်ရပ်ပေါက်ပုဂ္ဂိုလ်တို့ တရားကျင့်ရာဒေသဖြစ်ပြီး ဥစ္စာစောင့်သိုက်တို့ ရှိရာအရပ်အဖြစ် သတင်းကြီးလှပါတယ်။

There were the abode of supernatural beings and guardian spirits of treasure trove.

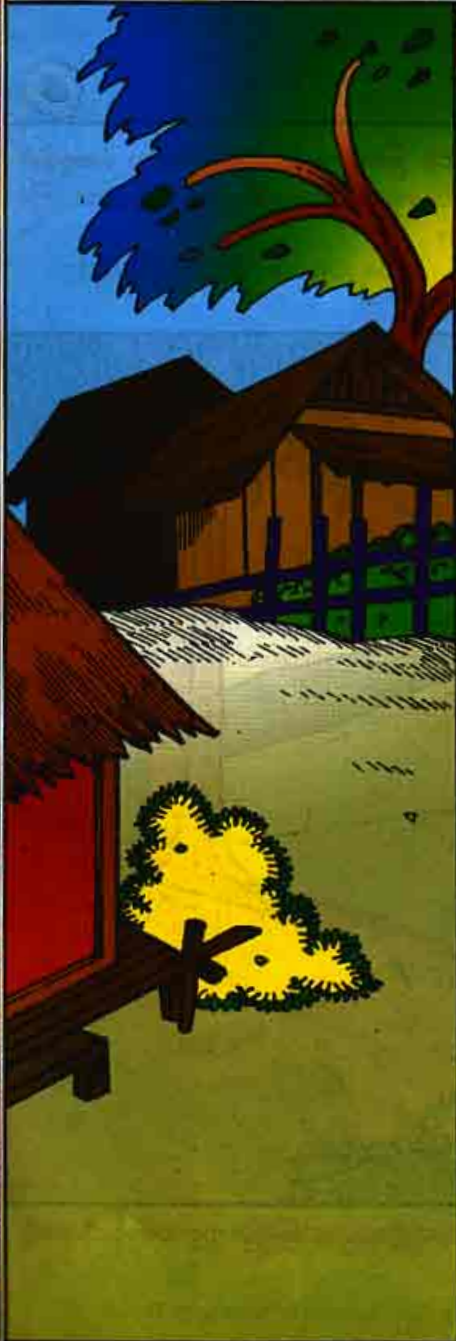




The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ဝမ်းဘဲအင်းရွာလှိုပဲ ဒေးစွန်ပါဒေသနဲ့ မနီးမဝေး သပြေကုန်းဆိုတဲ့ ရွာလေးက မောင်မြဆောင်ဆိုတဲ့ လူငယ်လေးဟာ မိဘတွေ မရှိတဲ့နောက်ပိုင်း ဒေးစွန်ပါတောင်ခြေမှာရှိတဲ့ ဘုန်းတော်ကြီးကျောင်းတစ် ကျောင်းမှာ ဘုန်းကြီးကျောင်းသားအဖြစ် အသက်ဆယ်နှစ်လောက်ကတည်းက နေလာခဲ့ရတယ်။

Like the Wambei Inn village, not far away from Daizumpa pagoda there was a village named Thabyugone. The parentless Maung Mya Saung who lived in a monastery at the foothill of Daizumpa.



မောင်မြဆောင်ဟာ လိမ္မာယဉ်ကျေးသူလေး ဖြစ်ပြီး အရွယ်ရောက်လာတဲ့အချိန်မှာ လူ ချောလေးတစ်ဦး ဖြစ်လာတယ်။

Maung Mya Saung was a clever and when he was come of age he became a handsome young man.



ကျောင်းမှာလည်း အသက်အရွယ် ကြီးရင့်ပြီဖြစ်တဲ့ ဆရာတော်ကြီးနဲ့ ဦးပဉ္စင်းရဟန်းတစ်ပါးပဲ ရှိတာမို့ ဦးပဉ္စင်းဆွမ်းခံထွက်တဲ့အခါ မောင်မြဆောင်ဟာ ဆွမ်းဆိုင်းထမ်းလိုက်ရသလို ...

In the monastery, there were old residing monk and a monk only. When the monk went out to collect alms, Maung Mya Saung followed him shouldering the yoke for the offering.



ကျောင်းရဲ့ဝေယျာဝစ္စမှန်သမျှလည်း သူပဲ လုပ်ရလေ့ရှိတယ်။ အခုထ်ဆွမ်းအတွက် ယာဂုကျိုလည်း သူပဲပေါ့။

He did all the monastic works and boiled the yogurt for the monk.



တစ်နေ့ နံနက် ဝေလီဝေလင်းအချိန်မှာတော့ မောင်မြဆောင်ဟာ ယာဂုကြိုပြီးတာနဲ့ ကျောင်းဝင်းထဲ တံမြက်စဉ်းလှည်းနေတုန်း ...

One day, at dawn, after Maung Mya Saung had boiled the yoguart, he swept the monastery compound.

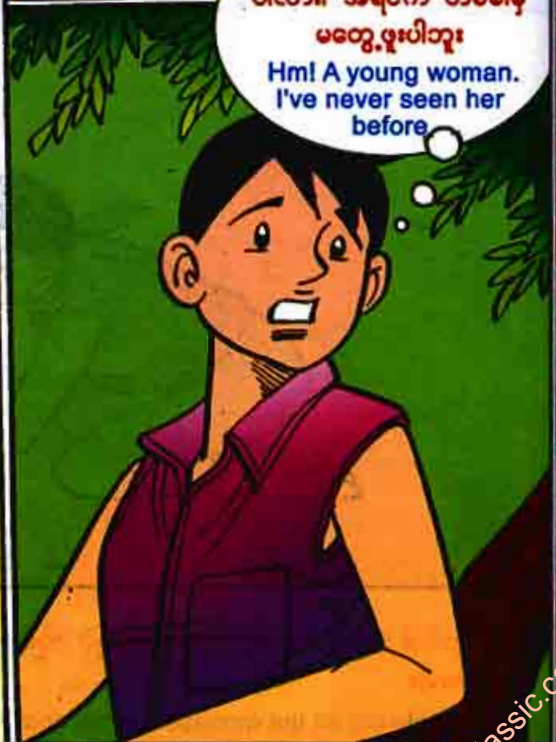


ကျောင်းဝင်းရဲ့ရှေ့ ဝဲဘက် ခပ်လှမ်းလှမ်းက ခရေပင်ကြီးအောက်မှာ မိန်းကလေးတစ်ယောက် ခရေပန်းကောက်နေတာကို အမှတ်မထင် သတိပြု မိလိုက်တယ်။

On the left of the monastery, he saw a young woman picking up the star-flower.



ဟင် မိန်းကလေးတစ်ယောက် ပါလား။ အရင်က တစ်ခါမှ မတွေ့ဖူးပါဘူး။
Hm! A young woman. I've never seen her before.



သူဟာ စိတ်ဝင်စားသွားပြီး မိန်းကလေးရှိရာဆီ ခပ်ဖြည်းဖြည်း လျှောက်သွားလိုက်တယ်။
As he was interested in her, so he walked slowly towards her.



ညီမ ခရေပန်း
လာကောက်တာလား
Sister, are you picking
the star-flowers
up?

ဪ
ဟုတ်ကို အစ်ကို
Yes, brother.

ခရေပန်းတွေကောက်ပြီး
ဘာလုပ်မလို့တုန်း
What will you use
these star-flowers?



ပန်းကုံးလေးတွေသီပြီး
ဘုရားတင်မယ်လေ၊ ပြီးတော့
ညီမလည်း ပန်းမယ်ညီမက ခရေပန်း
သိပ်ကြိုက်တာအစ်ကိုရဲ့
I'll string them into garland and
wear it in my hair. I love
star-flowers very much.



ညီမရဲ့နာမည်က
ဘယ်သူလဲဟင်
What's your name,
sister?

ပန်းခရေလို့
မှတ်လိုက်နော်
Recognize me
as Pann Khayai.

ဪ ညီမ ပန်းခရေက
ဘယ်မှာနေတာလဲကွဲ့
Where do you live
Pann Khayai?



ဒီနားမှာပဲ
I live near here.

မိန်းကလေး လက်ညှိုးညွှန်ရာသို့
လှမ်းကြည့်လိုက်တဲ့အခါမှာတော့
ဒေးစွန်ပါတောင်ခြေ တောအုပ်ညိုညို
ကိုသာ တွေ့ရပြီး တောစပ်မှာသီလရှင်
ကျောင်းတစ်ကျောင်းကို တွေ့ရလေ
ရာ ...
When he looked at her direction,
he saw the forest at the foothill
of Daizumpa. There was a
nunnery there.



ဪ သူလေးဟာ
သီလရှင်ကျောင်းမှာ တည်းခို
နေထိုင်သူလေးကိုး
Oh! She stays at
the nunnery.

ညီမကို အစ်ကို ခရေပန်း
ပိုင်းကောက်ပေးမယ်နော်
I'll help you in picking
up the star-flowers.

ဒီလိုနဲ့ မြဲဆောင်နဲ့ ပန်းခရေတို့ဟာ တစ်နေ့တခြား တွေ့ဆုံရင်းနှီး
ခင်မင်လာကြရက ...
In this way they became fast friends and



ကြာတော့ ချစ်သူတွေ ဖြစ်သွားကြတော့တယ်။
Later, they became lovers.

သူတို့ ချစ်သူနှစ်ဦး မနက်တိုင်း တွေ့ဆုံကြတာကို ကြာတော့ ဆရာတော်ကြီးက သတိမူမိ
သွားတော့တယ်။
Later, the residing monk knew about their relationship.





The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ဆရာတော်ကြီးဟာ လောကုတ္တရာရော လောကီပညာရပ်တွေပါ တတ်ကျွမ်းနားလည်သူပဲ၊ မိန်းကလေးကို ကြည့်ရုံနဲ့ အဲဒီမိန်းကလေးရဲ့ ဝိစင်မြစ်ကို သိသွားတော့တယ်။ ဒါကြောင့် ပြဆောင်ကို တစ်နေ့မှာ ခေါ်ပြောတော့တယ်။

The residing monk had knowledge on both present and religious themes, he knew the true identity of this young woman. So the monk warned Maung Mya Saung.



မောင်ပြဆောင် မင်းနဲ့ဆက်နွယ်နေတဲ့ မိန်းကလေးဟာ လူအစစ်မဟုတ်ဘူးတဲ့၊ ဥစ္စာစောင့်မလေးဖြစ်တယ်၊ လူနဲ့ဥစ္စာစောင့်မတို့ ပေါင်းဖို့ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး။
Maung Mya Saung, the young woman whom you love is not a real human. She is the guardian spirit of treasure trove.



တပည့်တော်တို့ရဲ့ ချစ်ခြင်းကို မကွဲပါရ စေနဲ့ဘုရား၊ ပန်းခရေဟာ ဥစ္စာစောင့် မလေးဖြစ်တာ တပည့်တော် မသိပါဘူး ဘုရား။ သိရင်လည်း ပန်းခရေနဲ့ မခွဲပါရစေနဲ့ဘုရား။
I can't part with her. Whether Pann Khayai is a guardian spirit or not I love her deeply.



အေး၊ မခွဲချင်ရင်လည်း မောင်ရသေ့ဆီ သွားပြီးပြောကွယ်၊ ဘုန်းကြီးတော့ ယရာဝါသော မဟုတ်စွာဆိုတဲ့ အိမ်ရာထူးထောင်ရေး ကိစ္စတွေအတွက် မစီမံလိုဘူး။
If you don't want to part her, discuss about it to the hermit.



ဒီလိုနဲ့ ပြဆောင်လာ ဒေးစွန်ပါ တောင်ထိပ်နား တောင်စောင်း၊ ဝါးရုံတောအောက်က ဝါးကျောင်းလေး မှာ သီတင်းသုံးနေတဲ့ ရသေ့ကြီး တိတ္ထမဆီ သွားရတော့တယ်။

So Maung Mya Saung went to the hermit who stayed at the bamboo grove. The name of hermit was Teikkama.



ရသေ့ကြီး တိတ္ထမကို အကြောင်းစုံ ပြောပြလျှောက်ထားလိုက်ရာ ...
He told about his affair to the hermit Teikkama.

ခြောက် ခြောက် အဲဒီကိစ္စလား
Oh! You mean this case?

အေး၊ မင်းရဲ့ ဘာဘုန်းကြီးက အဲဒီအကြောင်း ကျွန်ကိုပြောဖူး ပါတယ်။ မင်းက မင်းရဲ့ချစ်သူ ဥစ္စာ စောင့်ပေးလေးကို မခွဲချင်ဘူးပေါ့ ဟုတ်လား
Yes, the residing monk told me once about it. You don't want to part with your lover, don't you?



အေး၊ အေး၊ မင်းတို့ရဲ့ချစ်ခြင်း မကွဲစေချင်ပါဘူးကွယ်
Yes, I don't want you to part with your lover.

ဟုတ်ကဲ့ မခွဲပါရစေနဲ့ ဘာရသေ့ရယ်။ ကူညီပါဦး
Yes, Let me not part with her.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ကဲ ရော့ ရော့ ဟောဒီ အပ်သုံးချောင်းကိုယူသွား။ ဒါ ဂန္ထိရ အစီအမံတွေနဲ့ စီမံထားတဲ့ သိဒ္ဓိဝင် အပ်တွေပဲကွဲ့။

Take those three needles which are prepared with majestic arts.



မင်းကို မန္တန်တစ်ပုဒ် သင်ပေးလိုက်မယ် အဲဒီမန္တန်ကို ရွတ်ပြီး ကောင်မလေးရဲ့ခေါင်းထဲ အဲဒီသိဒ္ဓိဝင် အပ်သုံးချောင်းလုံး ဝင်အောင် စိုက်လိုက်ပေတော့

Whenever those needles are in her head, both of you won't be parted.



အဲဒီ သိဒ္ဓိဝင်အပ်တွေ သူ့ခေါင်းထဲမှာ ရှိနေသရွေ့ မင်းတို့ရဲ့ချစ်ခြင်း မကွဲဘူး မှတ်လိုက်

I'll teach you a mantra. Reciting this mantra and drive three needle into your lover's head.



ဟုတ် ဟုတ် ကျေးဇူးကြီး လှပါတယ် ဘာရသေ့ရယ်

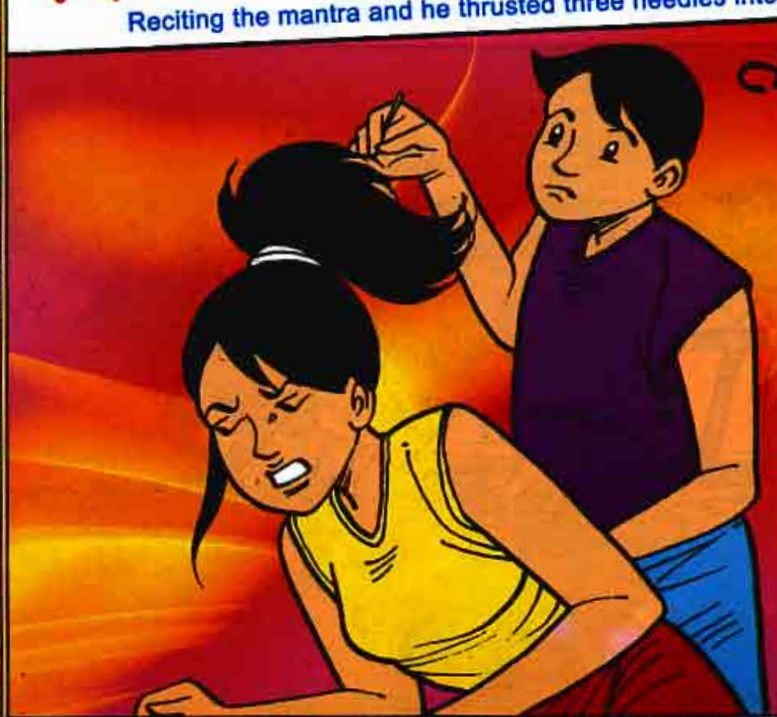
Yes, thank you, hermit.



မြဆောင်ဟာ သိဒ္ဓိဝင်အပ်တွေ ယူသွားပြီး တစ်နေ့မနက်မှာ ပန်းခရေခွံ့ ချိန်းတွေကြဲထုန်း
Mya Saung took the three majestic needles and they met secretly.



မန္တန်ကို စိတ်ထဲက ရွတ်ကာ ပန်းခရေအလစ်မှာ သိဒ္ဓိဝင်အပ်သုံးချောင်းထုံး သူ့ပရေခေါင်းထဲ စိုက်
သွင်းလိုက်တော့တယ်။
Reciting the mantra and he thrust three needles into Pann Khayai's head.



တဲ
Taka that!
ဟဲ
Err!
အိမ္မာကလေး
Ohi My!

ပန်းခရေဟာ နာနာကျင်ကျင်
အော်ဟစ်ပြီး သတိလစ် ဓမ္မ
မြောသွားတော့တယ်။
Pann Khayai cried in
pain and lost her
consciousness.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

သတိပြန်ရလာချိန်မှာတော့ ပန်းခရေဟာ ဥစ္စာစောင့်မလေး ဖြစ်တာကို မေ့သွားတော့တယ်။ ဥစ္စာစောင့်ဘဝကိုပါ မေ့သွားတော့တယ်။

When Pann Khayai regained consciousness, she forget that she was a guardian spirit of treasure trove.



ဒီလိုနဲ့ ကိုမြဆောင်ဟာ ပန်းခရေကို သူ့ရဲ့ဇာတိ သပြေကျွန်းဆီ ခေါ်သွားပြီး ...
In this way, Ko Mya Saung called on Pann Khayai to his village Thabyukyun.

လက်ထပ်ယူကာ သူများရဲ့လယ်မှာ သူရင်းငှားအဖြစ် ပင်ပင်ပန်းပန်း လုပ်ကိုင်ရှာဖွေ ကျွေးမွေးလေတယ်။

He married her and earned his living as farmhand.



ဒီလိုနဲ့ သားတစ်ယောက် သမီးတစ်ယောက် ထွန်းကားလာရာ ...

Later, the couple had a son and a daughter.



ပန်းခရေ
အစ်ကိုတို့ ဒီလိုပဲ သူများလယ်မှာ
သူရင်းငှားအဖြစ် လုပ်ကိုင်စားသောက်နေကြရင်
ဘယ်တော့မှ လူမွှေးလူတောင် ပြောင်မှာ
မဟုတ်ဘူး
Pann Khayai, if I earn my living
as a farmhand our lives
won't be progress.

ခုဆို အစ်ကိုတို့မှာ သားတွေ
သမီးတွေနဲ့ ဖြစ်နေပြီကွဲ့
Now we have a son
and a daughter.



သူတို့လေးတွေကို
ပညာသင်ပေးဖို့ သားလေးကို
ရှင်ပြုပေးဖို့ သူတို့လေးတွေရဲ့ဘဝကို
လူရာဝင်အောင် ထူထောင်ပေးဖို့
လိုအပ်နေပြီ ပန်းခရေရဲ့
We must educate them. We
put our son into religious order.
So we had to do more.





ဒီတော့ ရွာကိုလာလည်တဲ့ ကုန်သည် ပွဲစား ကိုဇော်မိုးနဲ့ နယ်စပ်ကို လိုက်သွားပြီး အလုပ်လုပ် ငွေရှာချင်တယ်ကွယ်
So I'll go with Ko Zaw Moe to the border area to get more income.

ကိုဇော်မိုးက တစ်ဖက်နိုင်ငံနဲ့ ကုန်သွယ်တဲ့ အလုပ်မှာ လူယုံလိုလို့ အစ်ကိုကို လိုက်ခဲ့ဖူးခေါ်တယ် ငွေကောင်းကောင်းရမယ်တဲ့
Ko Zaw Moe trades with neighbouring country. So he need trustworthy man like me.



အစ်ကို သွားနေတုန်း ရင်းနှီးစားသောက်ဖို့ ပန်းခရေကို ငွေအလိုအလောက် ပေးထားခဲ့မယ်လို့ ကိုဇော်မိုးက ပြောတယ်
I'll give you enough money while I go to border area.



ဖြစ်ပါ့မလား အစ်ကိုရယ် ပန်းခရေ အစ်ကိုနဲ့ မခွဲနိုင်ဘူးနော်
Will it be possible? I can't part with you.





ခဏပဲ ခွဲရမှာပါ
 ပန်းခရေရယ် မသကာ
 တစ်နှစ် နှစ်နှစ်ပေါ့၊ နယ်စပ်မှာ အစ်ကို
 အလုပ်လုပ် ငွေစုပြီး ငွေထုပ်ပိုက်
 ပြန်လာခဲ့မှာပေါ့ကွယ်
 We part temporarily only one or
 two years. Then I'll come
 back to you with a
 bundle of money.



အစ်ကို အပြန်ဆုံး
 ပြန်လာနော်
 Come back soon
 hubby.



ပြန်လာမှာပေါ့ကွယ်၊ စိတ်ချပါ
 သားနဲ့သမီးကိုပဲ ဂရုစိုက်
 ထားပါကွယ်
 Don't worry. Take care
 of the children.



ဒီလိုနဲ့ ကိုမြဆောင် ခရီးထွက်သွားတာမှာ ဆယ်နှစ်ဆယ်မိုးမက ကြာသွားခဲ့တယ်။

In this way, Ko Mya Saung had left for ten years.



အင်း၊ အစ်ကိုတစ်ယောက် တစ်နှစ် နှစ်နှစ်ဆိုပြီး ထွက် သွားလိုက်တာ ခုဆိုရင် ဆယ်နှစ် တောင်ရှိပြီ

Em! My husband said to me that it last about a year. But now it last about ten years.

ဒါမှမဟုတ် တစ်နယ် တစ်ကျေးမှာ အချစ်သစ်တွေ့ပြီး ငါနဲ့ကလေးတွေ ကို မေ့ချားသွားပြီလား

Or is he in love with other woman and forget us.

စာမလာ သတင်းမကြားနဲ့ အစ်ကိုတစ်ယောက် လူ့ လောကမှာ ရှိမှရှိသေးရဲ့လား

There is no message and personally as well. Is he dead or alive.



ပန်းခရဲဟာ လင်ဖြစ်သူကို လွမ်းလွန်းလို့ နေ့စဉ် မျက်ရည်နဲ့မျက်ခွက် ပါပဲ။ ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့လည်မှာ ပန်းခရဲဟာ အိမ်ရှေ့ကပြင်မှာ ဖျာလေးခင်း လှဲရင်း သမီးဖြစ်သူ ယမုံကို သန်းရှာခိုင်းလေတယ်။

Pann Khayai missed her husband everyday and associated with her tear. One day, she asked daughter to find out hair-lice.



သမီးရယ် အမေခေါင်းတွေ အုံခဲနေလို့ သန်းရှာပေး စမ်းပါကွယ်
Daughter, get the hair-lice from my hair.



ပန်းခရဲဟာ သန်းရှာခံရင်းနဲ့ မကြာခင် အိပ်ပျော်သွားတော့တယ်။
Then Pann Khayai slept gradually.





The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ယမုံဟာ ဆံပင်တွေကိုဖယ်ကာ ဖယ်ကာ သန်းရွာရင်း ပိခင်ရဲ့ဦးခေါင်းထဲ စိုက်ဝင်နေတဲ့ အပ်လေး သုံးချောင်းရဲ့နဖားဘက်က အပိုင်းကို တွေ့သွားတော့တယ်။

Yamon, as she was searching the hair-lice she saw three needles penetrated in her mother's head.



ဟယ် အမေ့ရဲ့ခေါင်းမှာ အပ်သုံးချောင်း စိုက်ဝင်နေပါလား။
Hm! There are three needles in my mother's head.

ဒါကြောင့် အမေ ခေါင်းအုံနေတာကို မဖြစ်ဘူး အမေ ခေါင်းအုံသက်သာအောင် ဒီအပ်တွေကို နှုတ်ပေးလိုက်မှ
So my mother suffered headache. I'll take the needles out.

ဒီလိုနဲ့ ယမုံဟာ အပ်သုံးချောင်းကို ဆွဲနှုတ်လိုက်တော့မယ်။
So Yamon took out the three needles.



ဦးခေါင်းထဲ စိုက်ဝင်နေတဲ့ အပ်သုံးချောင်း နှုတ်ယူခြင်း ခံလိုက်ရတဲ့အခါ နာကျင်လှတဲ့အတွက် ပန်းခရေဟာ အိပ်ပျော်နေရာက လန့်နိုးသွားတော့တယ်။

When the three needles were taken out, the pain caused Pann Khayai to wake up.



လန့်နိုးလာတာခြင်းမှာပဲ ပန်းခရေဟာ ဥစ္စာစောင့်ဘဝကို ပြန်သတိရသွားတော့တယ်။
As soon as she woke up, Pann Khayai remembered that she was a guardian spirit.



အဲဒီမှာတင် ပန်းခရေဟာ သူမရဲ့ဘဝဇာတ်ကြောင်းကို သမီးနဲ့သား သိအောင် မလွှဲမရှောင်သာ ပြောပြလိုက်ရတော့တယ်။

At that time she told her son and daughter about her true life.



သိဒ္ဓိဝင် အပ်သုံးချောင်းကြောင့် မေမေဟာ ဥစ္စာစောင့်တဝကို မမှန်ခဲ့ရတာကွဲ့။
Because of those three majestic needles I forgot my true identity.

ခုတော့ အမေ သွားရတော့မယ်။ သိုက်ချုပ်ကြီးက မေမေကိုစိတ်ဆိုးနေမှာ သေချာတယ်ကွဲ့။ အမေ သွားရတော့မယ်
Now, I had to go back because the chief guardian will be angry with me.

သားတို့ သမီးတို့ နေရပ်ခဲ့ကြနော်။ မနက်ဖြန်မနက်စောစောမှာ မိုးမလင်းခင် ဒေးစွန်ပါတောင်ခြေက ညောင်ညိုပင်ကြီးအောက်ကို လာခဲ့ကြပါကွယ်
Son and daughter, live here alone. Tomorrow morning, before dawn come to the foothill of Daizumpa.

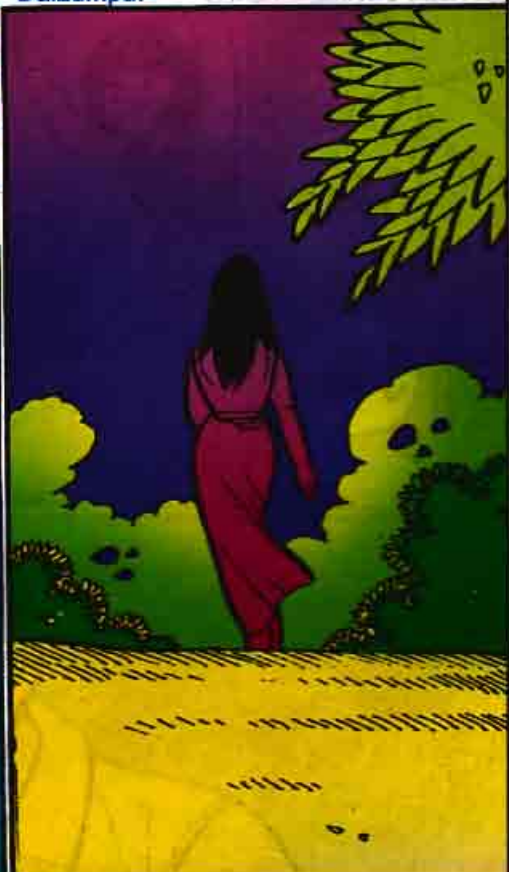
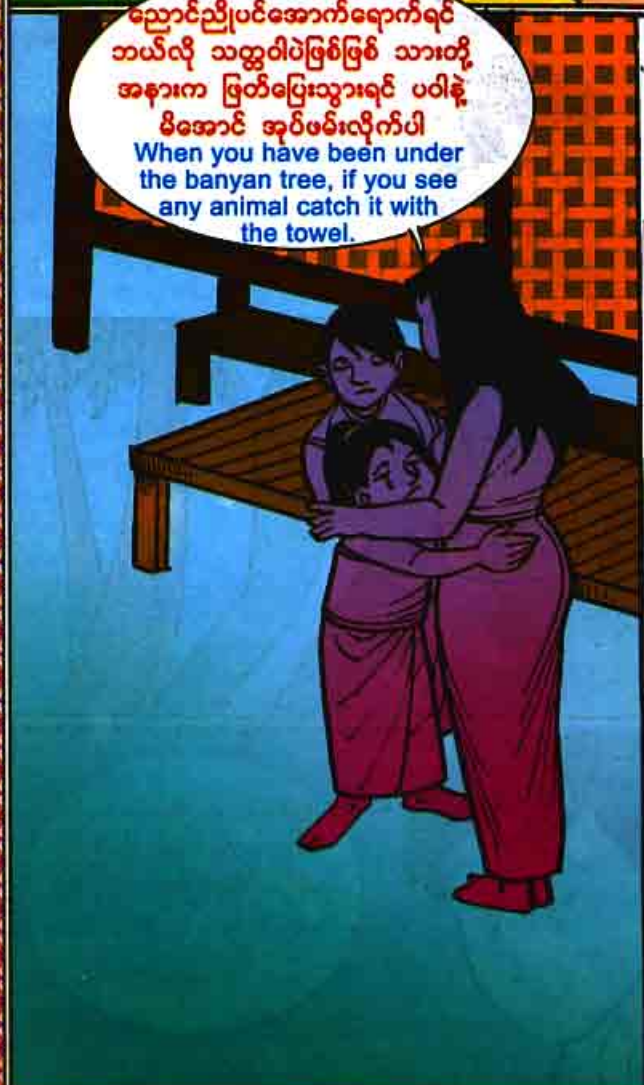




သူစိမ်းတွေ ခေါ်မလာပါနဲ့
မေမေရဲ့ကိုယ်ပိုင်ဥစ္စာပစ္စည်း
လေးတွေ ပေးချင်လို့ပါ
Don't come along with
other strangers. I would
like to give you
something.

ညောင်ညိုပင်အောက်ရောက်ရင်
ဘယ်လို သတ္တဝါပဲဖြစ်ဖြစ် သားတို့
အနားက ဖြတ်ပြေးသွားရင် ပဝါနဲ့
မိအောင် အုပ်ဖမ်းလိုက်ပါ
When you have been under
the banyan tree, if you see
any animal catch it with
the towel.

အဲဒီနောက် ပန်းခရေဟာ ကလေးတွေကို
မျက်ရည်လည်ရွဲနဲ့ နှုတ်ဆက်ကာ ဒေးစွန်ပါ
တောင်ရှိရာဆီ ထွက်ခွာသွားပါတော့တယ်။
Then Pann Khayai greeted her
children and went to the foothill of
Daizumpa.



အဲဒီနေ့ ညနေမှာပဲ ကိုမြဆောင်ဟာ ရွာဆီ ပြန်ရောက်လာတော့တယ်။
In this very evening, Ko Mya Saung arrived back to his village.



သား
Son.

သမီး
Daughter!

Father!
အိန္ဒ

အိန္ဒ
Father!

ငွေထုပ်ဝိုက် ပြန်လာတဲ့ ကိုမြဆောင်ဟာ သားနဲ့သမီး ပြောပြမှ သူတို့ မိသားစုကို ဥစ္စာစောင့်မလေး ပန်းခရေ စွန့်ခွာသွားရပြီဆိုတာကို သိသွားပြီး စိတ်ထိခိုက် မဆုံးတော့ပါ။

Ko Mya Saung, clutching the bundle of money, was told by his children that the guardian spirit Pann Khayai had left her family.



ဖြစ်ရလေ ပန်းခရေရယ် မင်းခုတော့ အစ်ကိုတို့ကို အပြီးတိုင်စွန့်ခွာသွားပြီပေါ့
What a pity, Pan Khayai. You leave me alone forever.

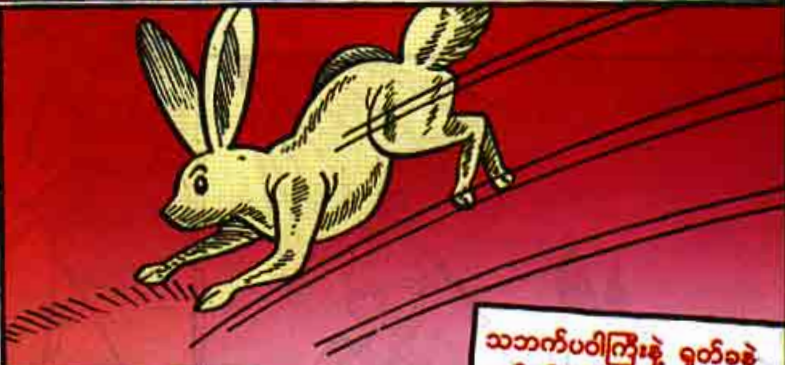
နောက်နေ့မနက် ဝေလီဝေလင်းအချိန်မှာတော့ ကိုမြဆောင်နဲ့ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ ဒေးစွန်ပါ တောင်မိ ဦးတည်ထွက်ခဲ့ကြပြီ။ ...

Next day, early in the morning, Ko Mya Saung and his children went to the foothill of Daizumpa.



တောင်ခြေရှိ ညောင်ညိုပင်ကြီး အောက်အရောက်မှာ သူတို့နားက လှစ်ခနဲ လှစ်ခနဲ ဖြတ်ဖြတ်ပြေး သွားနေတဲ့ ယုန်ကလေးကို ...

When they arrived under the banyan tree, they saw the hare quickly passed by.



သဘက်ပဝါကြီးနဲ့ ရှစ်ခနဲ အုပ်ဖမ်းလိုက်ကြတော့တယ်။
He spread his towel and caught it.



ပဲဖြူက
I've got it.



သဘက်ပဝါကို ဖယ်ရှားကြည့်
လိုက်တဲ့အခါမှာတော့ ...

When they lifted the
towel...

ဟာ လက်ဝတ်
ရတနာတွေပါလား
Huh! The jewelries!



ကိုမြဆောင်ဟာ ဇနီးသည်ဥစ္စာစောင့်မလေးပေးတဲ့ ရတနာတွေကို ထုခွဲကာ သားလေးကို ရှင်ပြု
ပေးလိုက်ပြီး ...

Ko Mya Saung took the jewelries given by his wife who was the guardian spirit and
sold the jewelries and novitiate his son.

ရေစက်သွန်းချ အမျှဝေလိုက်ပါတော့တယ်။
They poured holy water and shared
their meritorious deed.



သာဓု Well done! သာဓု Well done! သာဓု Well done!

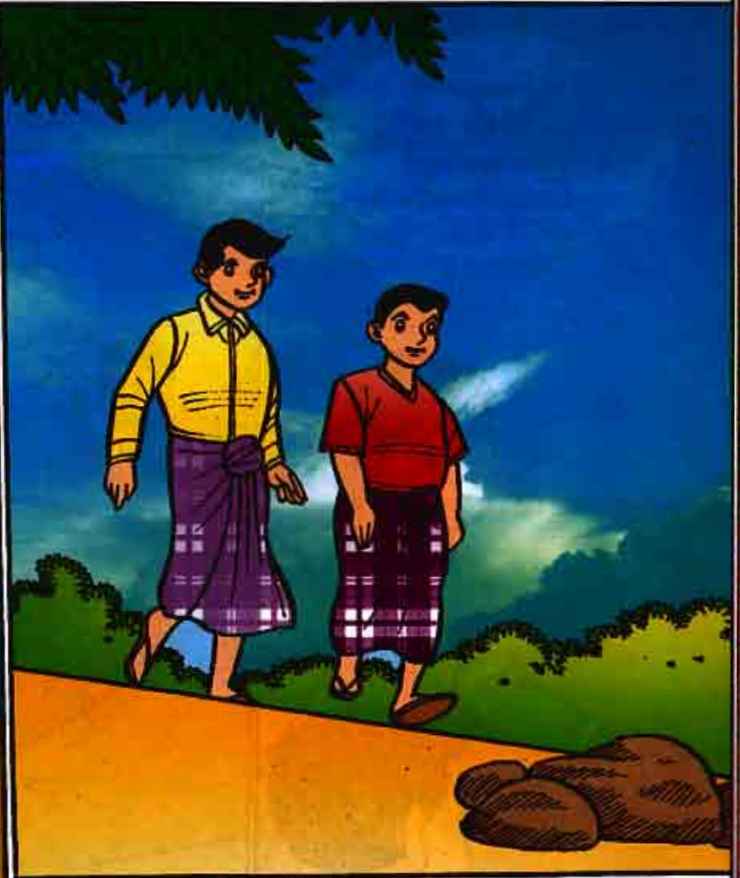
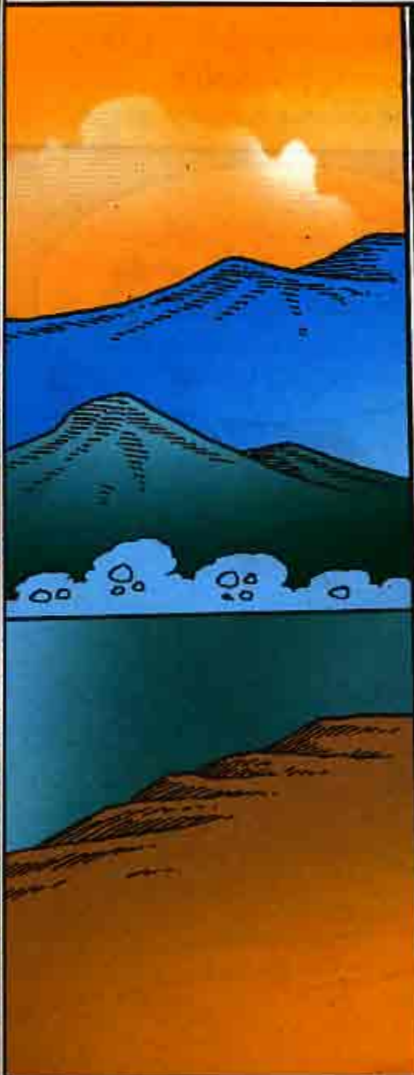


ခေါင်းလောင်းထိုးကျွန်း

The sound of bell from the island

ဟိုင်းကြီးကျွန်းနဲ့ မျက်စောင်းထိုးလောက်မှာရှိတဲ့ ပင်လယ်ကမ်းခြေ ထော်ပိုင်ကြီးရွာလေးဆီ ပန်းချီ ဆရာလေး လူမော်ဟာ အလည်အပတ် ရောက်ရှိလာခဲ့တယ်။

The young artist Lu Maw arrived at seaside village Htaw Paing which is opposite of the Heinggyi island.



သူဟာ ပန်းချီပြပွဲတင်ဖို့ ပန်းချီကားတွေ ရေးဆွဲရန် ရွာခင်းကောင်း လှတဲ့ သူငယ်ချင်းပန်းချီဆရာ တူးမောင်ရဲ့ရွာဆီ ရောက်ရှိလာခြင်း ဖြစ်တယ်။

He arrived there to paint the scenery of his artist friend Htu Maung, to show at the art exhibition.



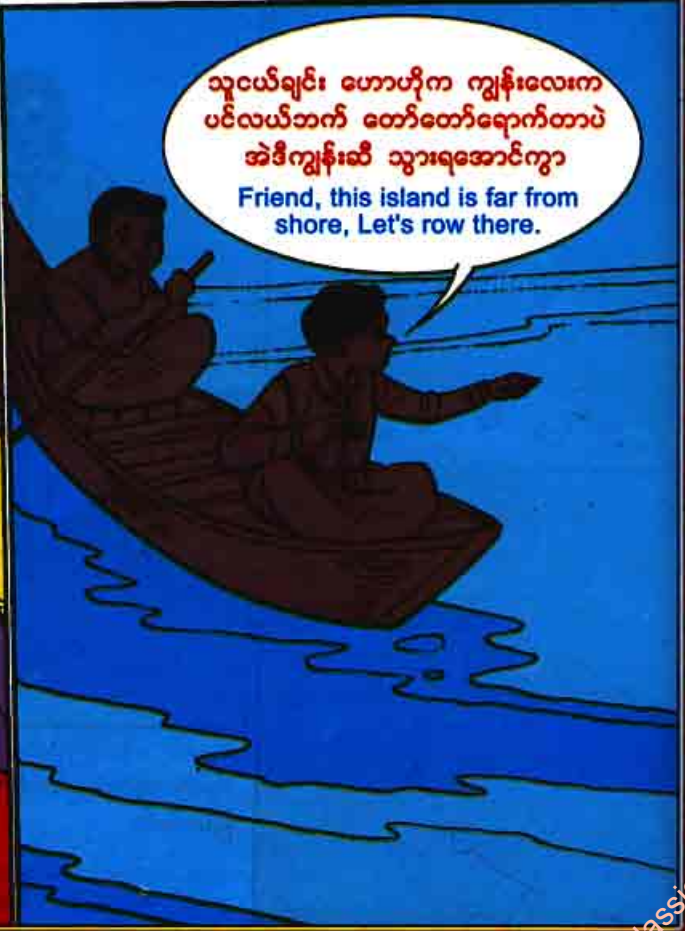


မင်းတို့ရွာ ကမ်းခြေရှင်းက
အင်မတန် လှတာပဲကွ
ပင်လယ်ထဲမှာ ကျွန်းလေး
တွေလည်း အများကြီး
Your village is pleasant
to look. There are many
small islands in
the sea.



အဲဒီကျွန်းတွေဘက်
လှေလှောက်စီးပြီး ဓာတ်ပုံ
ရိုက်ကြရအောင်ကွာ
Let's row the boat there
and take photograph.

ဒီလိုနဲ့ သူငယ်ချင်း ပန်းချီဆရာနှစ်ယောက်ဟာ ကျွန်းတွေ
ဘက် လှေလှော်သွားကာ ဓာတ်ပုံရိုက်ကြတယ်။
So the two artists rowed towards the small islands.



သူငယ်ချင်း ဟောဟိုက ကျွန်းလေးက
ပင်လယ်ဘက် တော်တော်ရောက်တာပဲ
အဲဒီကျွန်းဆီ သွားရအောင်ကွာ
Friend, this island is far from
shore, Let's row there.





လူမော် အဲဒီကျွန်းဆီ သွားလို့မဖြစ်ဘူးကွ
 Lu Maw, it is impossible for us to row there.

ဘာဖြစ်လို့လဲ တူးမောင်ရဲ့
 Why is that, Htu Maung?



အဲဒီကျွန်းမှာ လူမနေဘူး။ တစ္ဆေ သရဲခြောက်လွန်းလို့ အဲဒီကျွန်းနား တံငါသည်တွေ ငါးတောင် သွား မဖမ်းရဲကြဘူးကွ
 There is no human settlement there. There are ghost and devils. Even the fisherman dared not go there.



လူမရှိတဲ့ အဲဒီကျွန်းကနေ ခေါင်းလောင်း ထိုးသံတွေ တစ်ခါ တစ်ခါ ကြားရတယ်တဲ့ကွ အဲဒါကြောင့်လည်း ခေါင်းလောင်းကျွန်းလို့ ခေါ်ကြတယ်
 No one live on that island and they heard the sound of bell very often.

အဲဒီကျွန်းဆီ ဘယ်သူမှ မသွားရဲကြဘူးကွ။ ငါလည်း မသွားရဲဘူး
 No one dare to go to this island.

ပန်းချီဆရာလေး လူမော်ဟာ ခေါင်းလောင်းကျွန်းကို စိတ်ဝင်စားသွားပေမယ့် သွားခွင့်မရလို့ စိတ်ထဲမှာ မကျေမနပ် ဖြစ်နေတော့တယ်။

The artist Lu Maw took interest to this island. But he had no chance to go there.



ခေါင်းလောင်းကျွန်းဆီ
သွားချင်လိုက်တာ
I want to go to
Khaung Laung
island.

တစ်နေ့မှာတော့ တူးမောင်ဟာ
ဝမ်းသွားနေတဲ့အတွက် ဓာတ်ပုံ
ရိုက်ဖို့ မလိုက်နိုင်ဘူး။
One day, as Htu Maung
suffered stomach pain,
he could not go out to
take photograph.



ဒီတော့ လူမော်တစ်ယောက်တည်း
လှေနဲ့ ထွက်လာရတော့တယ်။
So Lu Maw rowed out
alone.

အင်း အတော်ပဲ ငါ
သွားချင်နေတဲ့ ခေါင်းလောင်း
ကျွန်းဆီ သွားရမယ်
Good! I'll row to the
Khaung Laung island.



ဒီလိုနဲ့ လူမော်ဟာ ခေါင်းလောင်း ကျွန်းဆီ လှေကို လှော်ခတ်သွား တော့တယ်။

So Lu Maw rowed alone toward the Kaung Laung island.

ကျွန်းနားရောက်လာတဲ့ အခါမှာတော့ ခေါင်းလောင်း ထိုးသံသဲ့သဲ့ ကြားလာရတယ်။

When he had been near the Khaung Laung island he heard the faint sound of bell.



Dong! Dong! Dong!

ဟော ခေါင်းလောင်း ထိုးသံပါလား
Huh! That's the sound of a bell.





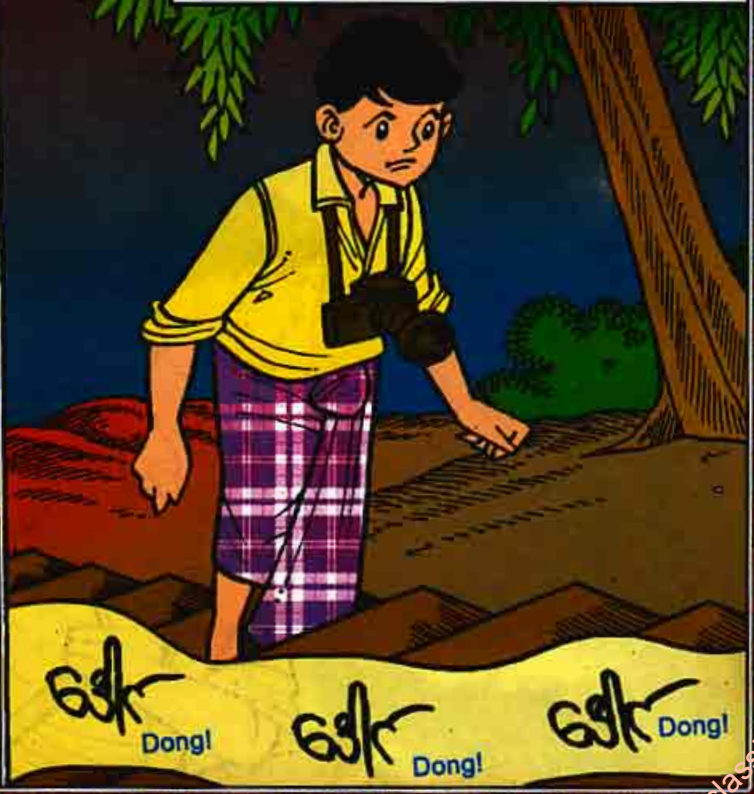
သူဟာ လွန်စွာ စိတ်ဝင်စားသွားပြီး
လှေကို ကမ်းကပ်ကာ ကျွန်းပေါ်
တက်သွားတော့တယ်။
He was so interested that he
rowed to the shore and got
on the island.

ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းတွေကြားက
တိုးဖြတ်ပြီး ကျွန်းလယ်က
တောင်ကုန်းမြင့်ပေါ် တက်လာရာ
Trudging among the
bushes and he reached
uphill.

သူဟာ ရေညှိတွေ အထပ်ထပ်တက်နေတဲ့ အုတ်
လှေကားထစ်တွေအတိုင်း နင်းတက်လာခဲ့ရာ မကြာမီ
တောင်ကုန်းထိပ်ပေါ် ရောက်သွားတော့တယ်။
He stepped up the stair covered
with slippery
moss and soon he had been at the highest
up the island.

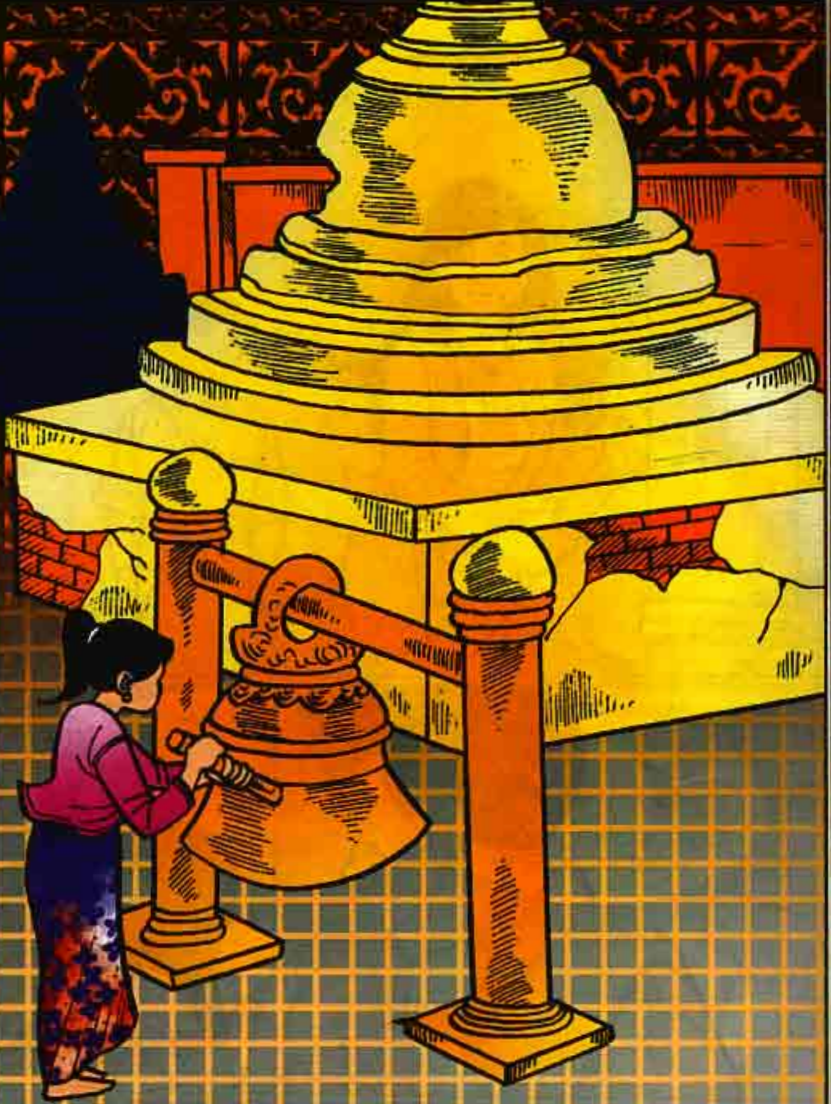


ဟာ အုတ်လှေကား
ထစ်တွေပါလား
Huh! There are
steps of stair.



ဒေါ့
Dong!
ဒေါ့
Dong!
ဒေါ့
Dong!

တောင်ကုန်းထိပ်က ဂြိုဟုန်နေတဲ့ စေတီငုတ်တိုရဲ့နံဘေးမှာ ခေါင်းလောင်းစင်နဲ့ ခေါင်းလောင်းတစ်လုံးကို ချိတ်ဆွဲထားပြီး အဲဒီ ခေါင်းလောင်းကို မိန်းမချောလေးတစ်ဦးက တစ်ချက်ချင်းထိုးနေလေတယ်။
 On the hill there was a ruined ancient pagoda. There was a bell and a pretty young woman rang it.



ဝဲက် Dong! ဝဲက် Dong! ဝဲက် Dong!



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

တိုင်မသိမ်းအင်္ကျီနဲ့ ချိတ်ထဘီကို ဝတ်ထားပြီး ဆံပင်ဖားလျားချထားတဲ့ မိန်းကလေးဟာ နန်းဆန်ကာ ချောလှလွန်းတဲ့အတွက် လူမော်ဟာ အိပ်မက်မက်သလိုဖြစ်လျက် ကြောင်ငေးကြည့်နေမိတော့တယ်။

The young woman wore antique costume and her hair was flowed down to her back. As she had a courtier grace, Lu Maw was dazed.



ပြီးမှ သတိဝင်လာပြီး အဲဒီ မိန်းကလေးရဲ့အနား တိုးကပ် သွားလေတယ်။

Then he approached to the young woman.



ပြီးတော့ တယ် မှာနေတာလဲဟင် And where do you live?





ညီမရဲ့နာမည်က စောသီရိန္ဒာယ်ပါ
ဒီကျွန်းမှာပဲ နေပါတယ်ရှင်
My name is Saw Thiri Nwe.
I live here on this island.

ဟင် ဒီကျွန်းဟာ လူ
မနေတဲ့ကျွန်းဆို
Hm! I learn that no one
inhabit on this island.

ဟုတ်တယ်လေ ညီမက
လူမှမဟုတ်ဘဲ
Of course. I am not
a human being.



ဗျာ လူ
မဟုတ်ဘူးဟုတ်လား
လူ လူမဟုတ်ရင်
What? You are not a
human, are you?



ဟင်း ဟင်း ဟင်း ညီမက
ဥစ္စာစောင့်ပါရင်
I am the guardian spirit
of treasure trove.

What!
What!



ဟင်း ဟင်း ဟင်း
သိပ်လည်း ထိတ်လန့်မသွားပါနဲ့
အစ်ကိုတော်၊ အစ်ကိုကို
အတ္တရာယ်မပြုပါဘူး
Don't be afraid of me.
I won't give you any
trouble.



အစ်ကိုတော်နဲ့
ညီမဟာ သိုက်ဆက်
ရှိတယ်၊ ရှေးဘဝတစ်ခုတုန်းက
မောင်နှမတော်ခဲ့ဖူးတယ်၊ ဒါကြောင့်
အစ်ကိုတော်ကို အတ္တရာယ်မပြုပါဘူး။
အကူအညီပဲ တောင်းချင်တာပါ
In our successive past lives,
you and I were brother
and sister. So, I'll only ask
your help.

တာ တာများ ကူညီ
ရမလဲဟင်
How can I help you?



ဟောဒီ ခေါင်းလောင်းကို
ဖြုတ်ယူသွားပါ အစ်ကိုတော်၊
ပြီးရင်ဒီခေါင်းလောင်းကို ရောင်းချပြီး
ဒီခေါင်းလောင်းနဲ့ပုံတူ ကြေးခေါင်းလောင်း
အသစ်ကို ဒီမှာပြန်ချိတ်ဆွဲဖို့ပါပဲ
Get that bell and sell it.
Then another similar bell
install on its place.



ပြီးရင်
ဟောဒီ စေတီပျက်
စေတီဟောင်းကို ငိုငိုပြီး စေတီ
သစ်တည်ပေးပါ အစ်ကို
Then, build new pagoda
upon this old and ruined
pagoda.

ကောင်းပါပြီ ညီမ
ပြောတဲ့အတိုင်း အစ်ကို လုပ်ပါမယ်၊
ဒါပေမဲ့ အခွင့်အရေး တစ်ခုတော့
တောင်းပါရစေ
Well, I'll do what you ask.
But let me ask a chance.

ညီမရဲ့ ဓာတ်ပုံကို ရိုက်ခွင့်ပြုပါ၊
ပြီးရင် အဲဒီဓာတ်ပုံကို ကြည့်ပြီး
ပုံတူပန်းချီ ရေးဆွဲခွင့်ပြုပါ
Let me to take picture of you.
Then I'll paint your
portrait.

ဪ ခုပါတယ်
အစ်ကိုတော်ရယ်
Yes, you can do
it.



ဒီလိုနဲ့ လူမော်ဟာ စောသီရိန္ဒာ့ကို ဓာတ်ပုံတွေ ရိုက်တော့တယ်။
So Lu Maw took a photograph of this young woman.



အဲဒီနောက် ခေါင်းလောင်းကိုဖြုတ်ယူကာ စောသီရိန္ဒာ့ပေးတဲ့ ကတ္တီပါအိတ်အနက်ကြီးထဲ ထည့်ပြီး ထမ်းလိုက်တယ်။
Then he displaced the bell put it into the velvet bag which was given by Saw Thiri Nwe and shouldered it.





ညီမ အစ်ကို
သွားဦးမယ်နော်
Sister, I'll go back
now.

ကောင်းပါပြီ အစ်ကိုတော်
စော မှာကြားတဲ့အတိုင်း
လုပ်ပါနော်
Yes, do as I've
asked.



စိတ်ချပါ ညီမရယ်
Don't worry sister.



ဒီလိုနဲ့ လူမော်ဟာ ဥစ္စာစောင့်မလေး စောသီရိန္ဒယ်ကို နှုတ်ဆက်
ပြီး လှေကိုလှော်ကာ ရွာဆီ ပြန်ခဲ့တော့တယ်။
Then Lu Maw rowed back after he greeted Saw Thiri Nwe
who was the guardian spirit of treasure trove.



The mysterious stories of the guardian spirits of treasure trove

ထောင်ပိုင်ကြီးရွာဆီ ပြန်ရောက်တော့ သူငယ်ချင်း တူးဖောင်းနဲ့ ရွာလူကြီးတွေကို ပြောပြရာ အားလုံး အံ့အားတသင့်ဖြစ်ကုန်တော့တယ်။

When he arrived back to the Htaw Paing Gyi village, Lu Maw retold about this event to this friend and village elders.



အဲဒီနောက် ကတ္တီပါအိတ်အနက်ကြီးကို ဖြည့်ကြည့်ရာ

Then he untied the black velvet bag.



နှစ်ပိသောလောက်လေးတဲ့ ကြေးညှီအထပ်ထပ် တက်နေတဲ့ ခေါင်းလောင်း အဟောင်းကြီးကနေ ရွှေသားအတိပြီးတဲ့ ရွှေခေါင်းလောင်းကြီး ဖြစ်နေ တော့တယ်။

It was about two viss of weight of the bell covered with dirt. Then it turned into pure-gold.



ရွာလူကြီးတွေ ဦးဆောင်ပြီး ရွှေခေါင်းလောင်းကို ခြုံတက်ထုခွဲကာ အဲဒီရွှေခေါင်းလောင်းနဲ့ အရွယ်တူ ကြေးခေါင်းလောင်းအသစ် ဝယ်ခဲ့တယ်။

Led by the headman, they sold the bell and bought another bell of same size.



ပြီး ပန်းရုံဆရာများပါ ခေါ်ကာ ခေါင်းလောင်းကျွန်းဆီ သွားပြီး စေတီ အသစ် တည်လိုက်ကြတယ်။

Then they called on mason, they rowed to the Khaung Laung island and built new pagoda.

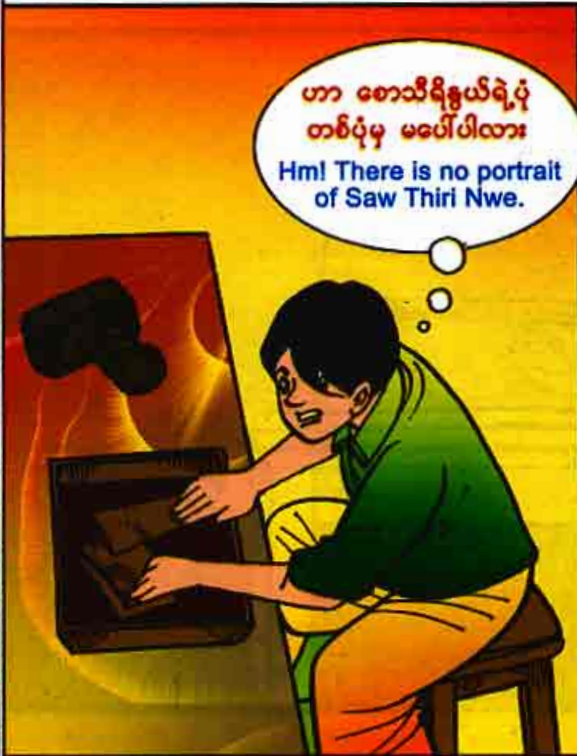


ကြေးခေါင်းလောင်းအသစ်ကိုလည်း ချိတ်ဆွဲလိုက်တယ်။

They installed the copper bell.



ရန်ကုန် ပြန်ရောက်တဲ့အခါ ခိုက်လာခဲ့သမျှ ဓာတ်ပုံတို့ကို ကူးဆေးကြည့်ရာ ...
When he arrived back in Yangon and developed the film.



ဘယ်လိုပဲဖြစ်စေ ခေါင်းလောင်းကျွန်းလေးမှာတော့ သာယာလှပတဲ့ ခေါင်းလောင်းသံလေးဟာ တစ်ခါတစ်ရံ ထွက်ပေါ်နေလေ့ရှိဆဲပါပဲ ...
Anyhow, the Khaung Laung Island as pleasant as before. Sometime the sound of bell could be heard.

